**אוניברסיטת בר-אילן**

**הפקולטה למדעי הרוח**

**המחלקה לתרגום וחקר התרגום**

**מתורגמנות בבתי משפט: משפטים בין-לאומיים ומקומיים על פשעים שבוצעו במלחמת העולם השנייה**

**סמינריון מאמרים בקורס "בין זיכרון להיסטוריה"**

**מוגש לד"ר עמרי אשר**

**רינה גפן**

רמת גן                                                               תשפ"ב

**תוכן עניינים**

מבוא 3

מתורגמנות בבתי משפט 4

1. מתורגמנות במשפט נירנברג הראשי 5
2. מתורגמנות במשפטי טוקיו: החקירה הנגדית של הידקי טוג'ו 10
3. צדק בירושלים: משפט אייכמן 15
4. השוואה בין משפט דמיאניוק ומשפט אייכמן 19

דיון 25

סיכום 29

ביבליוגרפיה 31

**מבוא**

בעבודה הנוכחית ברצוני לבדוק את האופן שבו סופקו שירותי מתורגמנות במשפטים שנערכו לאחר מלחמת העולם השנייה על פשעים שבוצעו במהלך המלחמה. לדעתי, מתורגמנות בבתי משפט היא סוגיה מעניינת מאוד, במיוחד לאור העובדה שמתורגמנות לא הייתה מקצוע מוסדר ומאורגן בעבר והאמצעים הטכנולוגיים שעמדו לרשות בתי המשפט לא היו מפותחים דיים, לבטח לא בתקופה שמייד אחרי המלחמה. אמנם מתורגמנות התקיימה כבר בתקופה שבין מלחמת העולם הראשונה למלחמת העולם השנייה, בעיקר מתורגמנות בוועידות, אך מקצוע המתורגמנות היה עדיין בתחילת דרכו ונושאים חשובים טרם הוסדרו: 1. תנאי עבודה, תעריפי שכר ועוד, 2. רקע אקדמי: בית הספר הראשון לתרגום ולמתורגמנות הוקם על ידי אנטון ולמן בג'נבה בשנת 1941, אך מתורגמנות סימולטנית לא נלמדה בו, 3. קוד אתי מקצועי, לרבות סודיות מקצועית, התנהגות בעבודה ועוד Baigorri-Jalón, 2016)).

מייד לאחר המלחמה הכירו בעלות הברית בצורך להעמיד לדין פושעי מלחמה על פשעיהם כלפי הקורבנות אך גם כלפי האנושות כולה במעשיהם במהלך המלחמה, ולשם כך הוקמו בתי דין בין-לאומיים. מאחר שמלחמת העולם השנייה הייתה אירוע כלל-עולמי שהשפיע על אוכלוסיות ועל אזורים רבים, כללו בתי הדין הבין-לאומיים שהוקמו משפטנים, עדים ונאשמים דוברי שפות שונות, וכדי לקיים משפטים אלה, נדרשו שירותי מתורגמנות ותרגום. כלומר, המשפטים נערכו בסביבה מורכבת, רב-לשונית ורב-תרבותית, שכן המשתתפים הגיעו מרקע חוקי, לשוני ותרבותי שונה. על רקע הנסיבות האלה, מעניין אותי לבדוק כיצד התקיימה המתורגמנות בארבעה משפטים: שניים התקיימו מייד לאחר סיום המלחמה בבתי דין בין-לאומיים, משפטי נירנברג (1945–1946) ומשפטי טוקיו (1946–1948), והשניים האחרים התקיימו בעשורים שלאחר המלחמה בבית דין מקומי (ישראל) – משפט אייכמן (1961) ומשפט דמיאניוק (1987–1989). רבות נכתב על משפטים אלה והם ממשיכים להעסיק חוקרים עד היום. במחקר האקדמי ניתן למצוא דיון בסוגיות שונות הקשורות למשפטים אלה, לרבות ההיבטים החוקיים, ההשפעות ארוכות הטווח של תוצאות המשפטים ושל ההליכים שהתנהלו בהם וניסיון להפיק לקחים במבט רטרוספקטיבי (ר'Heideman, 2017; Katz, 1996; Lukashuk, 1994; Schabas, 2013; Shapira, 2004; Sykuna & Zajadlo, 2011). מחקרים אלה ואחרים מצביעים על מרכזיותם ועל חשיבותם של המשפטים הללו, שהיוו נקודות ציון חשובות בהיסטוריה האנושית.

המטרה המרכזית בעבודה זו היא לבדוק כיצד התנהלו שירותי המתורגמנות, ובמידה מסוימת גם תרגום, בכל אחד מהמשפטים שנבחרו למחקר כחלק מזכויות הנאשמים למשפט הוגן. מעניין אותי לבחון האם חלו שינויים והתפתחויות לאורך השנים והאם נלמדו לקחים בין משפט למשפט ושופרו תהליכים הקשורים למתורגמנות. כמו כן אבחן כיצד נהגו בתי המשפט כדי לוודא שהעדויות מוצגות באופן מדויק ומהימן ושלא נעשות פשרות בהליכים, וכן אילו אתגרים חוו המתורגמנים וכיצד הם התגברו עליהם. לשם כך אבחן ארבעה מאמרים, שכל אחד מהם מתמקד במשפט מסוים, אם כי לעיתים נערכת גם השוואה עם המשפטים האחרים. סקירת המאמרים הללו והדיון המשולב בהם יכולים לאפשר הפקת תובנות על התפתחות המתורגמנות בבתי משפט ועל חשיבות תפקידם של המתורגמנות ושל המתורגמנים במצבים היסטוריים של משברים. לדעתי, יש חשיבות להפקת לקחים ולשיפור האופן שבו מתורגמנות מסופקת לתלויי-תרגום כחלק מהחובה לתת מענה לזכויותיהם האנושיות הבסיסיות ביותר למשפט הוגן.

**מתורגמנות בבתי משפט**

נושא העבודה הוא אפוא מתורגמנות בבתי משפט, בדגש על משפטים הקשורים למלחמת העולם השנייה. המטרה של מתורגמנות בבתי משפט היא להבטיח הליך הוגן ולממש את זכותם של תלויי-התרגום לנהל עימות ומשא ומתן בהליכים משפטיים, וכן גם לאפשר לשופטים לשמוע עדויות של עדים הדוברים שפות שונות. למעשה, יש חשיבות למתורגמנות בכל שלבי ההליכים המשפטיים שבהם יש אנשים תלויי-תרגום, כולל החקירה המשטרתית, דיוני מעצרים, שמיעת עדויות ועוד (Morris, 1995).

לפני פירוט והרחבה על כל אחד מארבעת המשפטים, אציג כמה הגדרות המוצעות בספרות למקצוע המתורגמן. מתורגמן מוגדר באופן הבא: "a person who reliably translates speech orally or into sign language for parties unable to communicate with each other" (Baigorri-Jalón, 2016: 29). כלומר, מתורגמן מוגדר כמי שמתרגם באופן מהימן עבור אלה שאינם מסוגלים לתקשר זה עם זה ללא תיווכו. הגדרות נוספות קשורות לארבע צורות עיקריות של מתורגמנות: 1. עוקבת (consecutive) – תרגום מייד לאחר שהדובר מסיים לדבר (משפט או כמה משפטים); 2. לחישה (chuchotage) – מתורגמנות (בלי אמצעים טכנולוגיים) באמצעות לחישה באוזנו של תלוי-התרגום בזמן שהדברים עוד נאמרים בשפת המקור; 3. סימולטנית (simultaneous) – מתורגמנות באמצעות אוזניות (כדי לשמוע את הדברים בשפת המקור) ומיקרופון (כדי להציג את התרגום) בשעה שהדוברים עדיין מדברים; 4. sight translation – תרגום טקסט כתוב בשפת המקור באופן סימולטני לשפת היעד. הצורות השונות של המתורגמנות, השיקולים לשימוש בהן בבתי משפט, אופן יישומן והטכנולוגיה הנדרשת לכך, נדונו במחקרים שונים (ר' Baxter, 2016; Braun, 2019; Chillingaryan, Gorbatenko & Gorbatenko, 2016; Costa, Corpas Pastor & Durán Muñoz, 2014).

משפטי נירנברג היו המשפטים הבין-לאומיים הראשונים שבהם נעשה שימוש במתורגמנות על צורותיה השונות בו-זמנית, ובמיוחד במתורגמנות סימולטנית, שהייתה חדשה יחסית באותה תקופה Baigorri-Jalón, 2016)). מעט זמן לאחר תחילת משפטי נירנברג החלו משפטי טוקיו, ובהמשך גם התקיימו משפטים מקומיים במדינות שונות, לרבות שני המשפטים הבולטים שנערכו בישראל: משפט אייכמן ומשפט דמיאניוק. באמצעות ארבעה מאמרים אנסה לבחון כיצד התקדימים שנקבעו במשפטי נירנברג השפיעו על המשפטים המאוחרים יותר, בדגש על ההיבטים הקשורים למתורגמנות, ואנסה לבחון כיצד התפתחה המתורגמנות בבתי משפט לאורך השנים הנדונות בעבודה זו. המאמרים יוצגו בהתאם לסדר הכרונולוגי שבו התקיימו המשפטים: משפטי נירנברג Baigorri-Jalón, 2016)), משפטי טוקיו Watanabe, 2010)), משפט אייכמן (Morris, 1998) ומשפט דמיאניוק (Morris, 2001).

מאחר שכל אחד מהמאמרים שנבחרו לעבודה עוסק במשפט אחר, יוצג דיון בכמה היבטים מרכזיים העולים מהם לצורך השוואה: השפות המעורבות, הציוד הטכנולוגי, אתגרים לשוניים, גיוס המתורגמנים והפרופיל שלהם, סוגיות אתיות, בקרת איכות ותנאי עבודה. לאחר שאציג דיון נרחב על ההיבטים השונים הללו עבור כל משפט בנפרד, כפי שהם נדונים במאמרים, אציג דיון משולב בשני היבטים שנדונו בהקשר לכל אחד מהמשפטים: גיוס המתורגמנים והפרופיל שלהם ובקרת האיכות שנעשתה בכל משפט.

1. **מתורגמנות במשפט נירנברג הראשי**

משפטי נירנברג כוללים כמה משפטים שנערכו מייד לאחר מלחמת העולם השנייה על ידי בעלות הברית. במשפטים אלה הועמדו לדין פושעי מלחמה נאצים על מעשיהם במהלך המלחמה. משפט נירנברג הראשי מתייחס למשפט הראשון, שנערך כנגד ראשי המשטר הנאצי, ונחשב לחשוב ביותר מבין כל המשפטים שנערכו בנירנברג בין השנים 1945–1946. מאמר זה (Baigorri-Jalón, 2016) מתמקד באופן שבו תרם משפט נירנברג הראשי להתגבשות כמה מהמאפיינים הבולטים של מקצוע המתורגמנות, שלא נדונו כמעט לפני המלחמה, אף לא על ידי המתורגמנים עצמם. מאחר שהשופטים, העדים והנאשמים במשפט זה הגיעו ממדינות שונות, לרבות גרמניה וארבע בעלות הברית ארה"ב, בריטניה, ברית המועצות וצרפת, הייתה מודעות לכך שהמשפט צפוי להתקיים בארבע שפות לפחות (אנגלית, רוסית, צרפתית וגרמנית) ושיש צורך בתיווך לשוני בין המשתתפים. עדות לכך עולה מסעיפים 16 ו-25 בצ'רטר שנוסח לפני תחילת המשפט (עמ' 31):

Art. 16 (c) A preliminary examination of a Defendant and his Trial shall be conducted in, or translated into, a language which the Defendant understands.

Art. 25. All official documents shall be produced, and all court proceedings conducted, in English, French and Russian, and in the language of the Defendant. So much of the record and of the proceedings may also be translated into the language of any country in which the Tribunal is sitting, as the Tribunal is sitting, as the Tribunal considers desirable in the interests of the justice and public opinion.

מסעיף 16 עולה כי הייתה הכרה בחשיבותם של שירותי תרגום ומתורגמנות כדי לוודא שהנאשם יבין את הדברים בשפת האם שלו. בסעיף 25 מוגדרות השפות הרשמיות של בית הדין, ומצורפת הנחיה לתרגם ככל הנדרש לכל אחת מן השפות הללו את כל המסמכים והתמלולים במשפט. לאחר הבהרת חשיבות המתורגמנות ומרכזיותה במשפטי נירנברג, מתייחס החוקר להיבטים ספציפיים הקשורים למתורגמנים ולמתורגמנות במשפט נירנברג הראשי. את איסוף הנתונים הוא ביצע מתוך מגוון מקורות: מקורות ראשוניים היו בעיקר הקלטות של ההליכים המשפטיים ודבריהם המצוטטים של המתורגמנים והבקרים (monitors), ומקורות משניים היו ממוארים שנכתבו על ידי מתורגמנים או על ידי אלה שהשתמשו בשירותיהם בבית המשפט, וכן ספרי היסטוריה שעסקו במשפט זה. להלן דיון בכל אחד מן ההיבטים שנדונו במאמר זה: גיוס ופרופיל המתורגמנים, שיטות עבודה, אתגרים לשוניים, מקצועיים ורגשיים, סוגיות אתיות ומקצועיות ואתגרים טכניים.

**גיוס ופרופיל המתורגמנים**

כאמור במבוא, מקצוע המתורגמנות היה עדיין בתחילת דרכו כשהחלו משפטי נירנברג, במיוחד מתורגמנות בבתי משפט. עד אז טרם הוסדרו נושאים חשובים כמו חובתה המוסרית והחוקית של הישות המדינית כגוף המשתתף במשפט להנגיש לשונית את ההליכים המשפטיים, תנאי העבודה של המתורגמנים, ההכשרה הנדרשת ומסלולי לימוד מתאימים, , קוד אתי מקצועי ועוד, ורוב המתורגמנים עבדו בוועידות ולא בבתי משפט. כלומר, למרות הצורך שהתעורר בגיוס מתורגמנים, היה קושי ביישום מאחר שלא היו בנמצא אנשי מקצוע רבים שהיו בעלי ניסיון קודם בתרגום בבתי משפט. לצד זאת, הגיוס התנהל בחיפזון, תחילה בפנטגון, אחרי זה במגוון מקומות באירופה ולבסוף בנירנברג עצמה. במקרים רבים, המתורגמנים כלל לא תרגמו לפני כן, ולבטח לא באופן סימולטני. נראה כי הנסיבות החיצוניות הן שהשפיעו יותר מכול על גיוס המתורגמנים בנירנברג (עמ' 31).

המתורגמנים בנירנברג גויסו לתקופת זמן קצרה יותר מזו שנדרשה בפועל להשלמת המשפטים, לכן הם התייחסו לעבודתם כאל עבודה זמנית. רבים מהמתורגמנים חוו גלות או הגירה כתוצאה מאירועי המחצית הראשונה של המאה העשרים, למשל פליטים וניצולי מחנות ריכוז ששלטו בכמה שפות ואף שימשו כ"מתורגמנים" שם (ר' Wolf, 2016). לראשונה בהיסטוריה של המתורגמנות הועסקו נשים רבות כמתורגמניות, כנראה שינוי שנבע ממגוון גורמים חינוכיים, סוציולוגיים ודמוגרפיים, חלקם קשורים למאמצי מלחמת העולם השנייה. חלק מהמתורגמנים היו אקדמאים, אנשי צבא ועיתונאים, וכולם שלטו לפחות בשתי שפות (Baigorri-Jalón, 2016: 37).

**שיטת עבודה**

סך הכול היו שלושה צוותים, בכל צוות היו 12 מתורגמנים. מדי יום היה צוות אחד באולם בית המשפט, צוות שני היה בחדר צדדי בהאזנה למתרחש למקרה שיצטרכו את שירותיו באולם בית המשפט והצוות השלישי היה ביום חופש. באולם הוקמו ארבעה תאי תרגום לפי השפות: אנגלית, רוסית, גרמנית וצרפתית. בכל תא ישבו בכל דיון שלושה מתורגמנים, כל אחד תרגם לשפת האם שלו מאחת מבין שלוש השפות האחרות. כל יום שניים מבין שלושת הצוותים עבדו וכך היו למתורגמנים 1–2 ימי מנוחה מדי שבוע וכן בסופי שבוע. בשעות הבוקר המאוחרות הוחלפו הצוותים, כך שהצוות שישב בחדר האחורי נכנס לתא, והצוות שתרגם עבר לחדר האחורי, בשעה שהצוות השלישי כלל לא עבד באותו היום (עמ' 33).

**אתגרים לשוניים, מקצועיים ורגשיים**

המתורגמנים התמודדו עם מגוון עצום של אתגרים לשוניים, מקצועיים ורגשיים. אתגרים לשוניים נבעו בעיקר מחוסר ההיכרות עם הז'רגונים המשפטיים, מה שנבע מכך שהם נבחרו לא לפי קריטריונים של הכשרה משפטית, וכן מהקושי להבין מבטאים ומשלבים לשוניים שונים של הדוברים ונושאים מסוימים שנדונו במשפט. מאחר שמתורגמנות מערבת גם הבנה של אלמנטים לא-מילוליים, לרבות שפת גוף, קשר עין, מחוות, שתיקות והפסקות בדיבור, המתורגמנים נתקלו באתגרים נוספים. כמן כן היו אתגרים בתרגום מסמכים כתובים, שכן רבים מההליכים בבית המשפט התבססו על עדויות כתובות. המתורגמנים השתתפו גם בתיקון ובעדכון של התמלולים הכתובים של התרגומים שלהם בעל פה, כך שהעבודה שלהם כללה שילוב של פונקציות כתובות ואוראליות כאחד.

מהירות הדיבור הייתה בעיה נוספת שעימה התמודדו המתורגמנים. אורות צהובים ואדומים הותקנו בפודיום על ידי המארגנים ועל ידי הבקרים כדי לשמור על מהירות הדיבור של הדוברים השונים תחת שליטה. אימון במהלך ההליכים אפשר למתורגמנים להתמודד עם דוברים שדיברו מהר מאוד, אבל לעיתים התבקשו הדוברים להאט את קצב דיבורם, מה שהשפיע על הספונטניות שלהם ועל סגנון דיבורם.

השילוב בין סוגים שונים של רקע משפטי של עורכי הדין, של הפרקליטים ושל השופטים (לרוב המשפט הרומי והמשפט המקובל) הפך את המתורגמנות לקשה יותר כי לא תמיד היו מונחים שווי ערך בשפות השונות, מה גם שחלקם נטבעו במהלך המשפט עצמו. כדי לתת מענה לקושי זה, נוצר לקסיקון ייחודי בקרב המתרגמים והמתורגמנים, הן בשלב ההכשרה שלהם לעבודה הן במהלך המשפט עצמו. אם כן, המתורגמנות חייבה אסטרטגיות פרגמטיות להשגת איזון בין העברת המשמעות לבין שימור סכמת ה"מילה במילה" שרבים מהמשתמשים בבית המשפט תפסו כתרגום טוב. השילוב בין האסטרטגיות היה חשוב, שכן לעיתים המילים שתורגמו היו בעלות ערך פורנזי והשפעה פוטנציאלית על ההליכים ובסופו של דבר גם על פסק הדין. לדוגמה, המילה Ja בגרמנית בתחילת תשובה משקפת מחשבה של הדובר. תרגום מיידי הוא yes, אבל הוא עלול היה להוביל להשלכות משפטיות לא-רצויות ואף לא-מוצדקות, שכן תשובה כזו יכלה להעיד על הסכמה של הנאשם עם הטענות נגדו, ולכן אחד הבקרים (monitors) הנחה את המתורגמנים לתרגם זאת כwell- או כמשהו ניטרלי אחר. האמביוולנטיות הפוטנציאלית של מילים מסוימות הפכה למורכבת יותר גם בשל המשמעות שחלקן קיבלו במשטר הנאצי ובשל השימוש החופשי של הדוברים בביטויים עמומים. למשל, אחד הנאשמים תיקן את התרגום final solution ל-total solution. זה גרם למתורגמנים להיות לעיתים בעמדה מוזרה שהיה עליהם לתרגם דיונים הקשורים לדיוק שלהם בעבודתם. יש לציין כי במקרים רבים הבקרים, שהיו חברים ביחידת התרגום (translation division), פיקחו על רמת הדיוק של המתורגמנים כחלק מבקרת האיכות שנעשתה במשפט, לצד תפקידיהם הנוספים שהיו בדיקת תקינות ציוד הקול ותיווך בין המתורגמנים לבית המשפט (עמ' 34–35).

אתגר נוסף קשור להתמודדות הרגשית של המתורגמנים עם נושאים קשים שעלו בדיונים, מה שגם הציב בפניהם אתגרים מקצועיים. המאזינים של המתורגמנים היו הדוברים השונים (נאשמים, עדים ומומחים משפטיים), מומחי שפה אחרים והציבור הרחב. המתורגמנים נחשפו באופן ישיר מול כל אלה וחלקם חשו פחד קהל וקושי לתרגם באופן סימולטני. ניסיונות עיקריים להקל עליהם היו באמצעות תאים פרימיטיביים ובאמצעות הפיקוח שביצעו הבקרים על קצב הדיבור של הדוברים (עמ' 34-35).

**סוגיות אתיות ומקצועיות**

חשיבות רבה הייתה לניטרליות של המתורגמנים, אך הרקע האישי שלהם השפיע עליהם, למשל כאשר היו צריכים לתרגם את דבריהם של נאשמים בפשעים שהיו עשויים להיות קשורים אליהם באופן ישיר או עקיף. לעיתים נאלצו המתורגמנים לבחור בין תרגום מדויק לבין הזיכרון האישי הכואב שלהם, מה שפתח מנעד רחב של רגשות מורכבים, לרבות לחץ פוסט-טראומטי. דוגמה לדבריו של מתורגמן שהיה קורבן של המשטר הנאצי ממחישה זאת:

It wasn’t easy [to maintain neutrality]. You were sitting in the same room with the people who probably killed your parents, but you could not let your feelings interfere with your job. You swore to interpret as faithfully as possible, to put the speaker’s idea into the listener’s head. So we did. (Baigorri-Jalón, 2016: 36)

מתורגמנים שלא הצליחו להתמודד עם האתגר הרגשי ולשמור על ניטרליות, הועברו לשירותי התרגום בכתב. ניתן ללמוד מכך על המורכבות הרבה הכרוכה בעבודת התרגום והמתורגמנות בהקשרים משפטיים שונים ובמיוחד כאלה הקשורים לאירועים טראומטיים.

למרות שהעבודה הייתה מסודרת לפי לוח זמנים מאורגן, עומס העבודה של המתורגמנים לא היה סימטרי וההבדלים ניכרו גם בתוך כל תא וגם בין התאים. הקלטות של ההליכים המשפטיים הראו כי היו הצהרות רבות יותר בגרמנית ובאנגלית מאשר ברוסית ובצרפתית, כך שהתאים של הגרמנית ושל האנגלית לא היו עסוקים כמו השניים האחרים. גם הכנסות המתורגמנים, משך החוזים ותנאי ההעסקה שלהם היו שונים, תלוי ברקע שלהם ובבעלת הברית שגייסה אותם, מה שיצר פערים ביניהם. במקרה של הצוות הסובייטי, היה על המתורגמנים לדווח לממונים עליהם, כך שהם תמיד חששו מהשלכות לא-רצויות שיכולות להיות לטעות בתרגום, במיוחד כאשר הדיון היה על סוגיות רגישות עבור המשטר הסובייטי כמו הטבח ביער קאטין. נראה כי הצוות הרוסי הפעיל צנזורה עצמית שלא אפיינה את הצוותים האחרים, והיו לכך השפעות על התרגום שהופק.

מבחינת סטנדרטים לאיכות כמדד לביצועים מקצועיים, נראה כי לא כולם היו שבעי רצון באותה מידה. דוגמה לכך עולה מדבריו של שופט שהעריך באופן חיובי את ההליך ובמיוחד את המהירות ואת הדיוק שהמתורגמנים ניסו להשיג ככל הניתן. לעומת זאת, שופט אחר הצביע על הכשלים במתורגמנות: נשים תרגמו גברים וצעירים תרגמו מבוגרים, כך שהקולות לא תאמו זה לזה; חלק מהמתורגמנים לא היו בעלי השכלה מספקת, לפחות לא כמו של הדוברים שהם תרגמו, וזה פגע בחוזקת העדות. במיוחד הייתה ביקורת על הצוות הרוסי שהיה לא-מיומן דיו. לדעתו של החוקר Baigorri-Jalón, 2016: 36-37)), מאחר שרוב המשתתפים שהשתמשו בשירותי התרגום היו אנשי משפט, התפיסה שלהם לגבי הכישורים הנדרשים ממתורגמנים הייתה מבוססת על נורמות אחרות, כאלה שהיו קשורות לעולם המשפט ולא לעולם התרגום.

**אתגרים טכניים**

מתורגמנים בשנות העשרים והשלושים של המאה העשרים ביצעו בעיקר מתורגמנות עוקבת, ואילו מתורגמנות סימולטנית שימשה במקרים יוצאי דופן כמו בארגון העובדים הבין-לאומי (ILO). הציוד הטכני במשפט נירנברג היה Filene-Finlay, שהוצג בשנת 1931 על ידי חברת IBM כ"מערכת תרגום סימולטני". מקבלי ההחלטות בנירנברג חששו לתמוך באפשרות של מתורגמנות סימולטנית במשפט זה מחשש שרוב המשתתפים, לרבות המתורגמנים עצמם, לא ידעו להשתמש בציוד. בסופו של דבר אומצה הטכנולוגיה והיא הייתה בעלת השפעה ניכרת על המתורגמנים, שכן הם נאלצו ללמוד את העבודה תוך כדי ביצועה. היה על המתורגמנים להתאים את עצמם לתנאים הטכנולוגיים, ובעיקר לשימוש באוזניות, במיקרופונים ועוד, ועבודתם הייתה מפוקחת באופן תמידי.

בעיות טכניות רבות שצצו במהלך הדיונים השפיעו גם הן על עבודת המתורגמנים. תאי המתורגמנות לא היו אטומים, כך שהמתורגמנים נשמעו עד דוכן העדים, ולהפך, עבודתם של המתורגמנים הופרעה על ידי הרעש בבית המשפט, לרבות קולות שעלו מהתאים הסמוכים. הפתרון שהם מצאו לכך היה דיבור חלש יחסית אל תוך המיקרופון ושימוש במיקרופון אחד בלבד בכל תא והעברתו בין המתורגמנים בכל עת ששפת הדובר השתנתה. עם זאת, הפרעות בהליכים בשל הקשיים הטכניים מתועדות במהלך כל המשפט. נקודה חשובה נוספת היא שהיו כבלים וציוד בבית המשפט עצמו ונוכחות הציוד גרמה לתחושה בקרב המשתמשים שרק כלים מכניים ("המערכת"), ולא מוח אנושי, עומדים מאחורי זרימת המילים שהגיעה דרך האוזניות, למרות הנראות הגבוהה של המתורגמנים. עבודת המתורגמנים נתפסה במונחים של פונקציה מכנית שמבוצעת על ידי מכונות.

**סיכום: השפעת המשפט על מקצוע המתורגמנות**

הממצאים במחקר זה הראו כי רבים מהמתורגמנים במשפט נירנברג הראשי לא היו בעלי ניסיון קודם במתורגמנות, בין אם עוקבת או סימולטנית, כך שהם למדו לעשות זאת רק במהלך ביצוע העבודה. המתורגמנים גויסו על בסיס מבחנים שבחנו קודם כל את שליטתם בשתי השפות הרלוונטיות ורק לאחר מכן, אם בכלל, את יכולתם להגיב באופן אוטומטי בשפה אחת לדברים שנאמרו בשפה אחרת. מאחר שלא נדרשה כל הכשרה קודמת, הנחת היסוד הייתה שכישורים של מתורגמנות הם פנימיים, והתפיסה הייתה שאדם נולד מתורגמן ולא הופך לכזה.

כבר במהלך משפטי נירנברג אומצה המתורגמנות הסימולטנית על ידי האו"ם. הפרדיגמה החדשה של תרגום סימולטני לא החליפה לחלוטין את הקודמת, מתורגמנות עוקבת, אבל משפט נירנברג הראשי היה שלב חשוב ומשמעותי ביצירה ההדרגתית של נורמות מקצועיות משותפות שהפכו בסופו של דבר לסט של ערכים וסטנדרטים לביצוע לא רק עבור מתורגמנים בבתי משפט אלא גם עבור מתורגמני ועידות. השפעת הטריבונל בנירנברג על מתורגמנים משפטיים הייתה משמעותית יותר עם השנים, במיוחד בבתי משפט בין-לאומיים, אך לא בבתי משפט רגילים ברמה המקומית, שבהם המתורגמנים המשיכו להיאבק על הכרה חברתית ומקצועית עוד זמן רב.

אמנם הייתה תוכנית עבודה משותפת עבור כל המתורגמנים בנירנברג, אבל תנאי החיים והעבודה שלהם היו שונים, גם בין צוותים שונים וגם בתוך אותו הצוות, תלוי במדינה שגייסה אותם. המסקנה של החוקר Baigorri-Jalón, 2016)) היא שמשפט נירנברג היה צעד חשוב בתהליך הדינמי והנתון למשא ומתן הקשור להגדרת הזהות המקצועית וההתמקצעות של המתורגמנים, אבל לא נקודת הסיום. בפועל רוב המתורגמנים במשפטי נירנברג לא המשיכו במתורגמנות בבתי משפט. רבים מהם היו צעירים וראו דווקא במתורגמנות סימולטנית בוועידות קריירה מושכת: שכר נאה, תנאי עבודה נוחים, הזדמנויות לנסיעות ומעמד חברתי. כמה מתורגמנים שהוכשרו בתרגום עוקב בג'נבה הפכו בסופו של דבר למתורגמנים סימולטניים בוועידות או מורים בבתי ספר למתורגמנות, שהחלו לפרוח בתחילת שנות החמישים. משפט נירנברג גם היווה את נקודת המפנה עבור נשים, שכן יותר נשים נכנסו למקצוע המתורגמנות, מגמה שהמשיכה גם באו"ם ובמסגרת ועידות וארגונים בין-לאומיים אחרים (עמ' 41-42).

1. **מתורגמנות במשפטי טוקיו: החקירה הנגדית של הידקי טוג'ו**

טריבונל פשעי המלחמה בטוקיו, או משפט טוקיו, היה טריבונל צבאי בין-לאומי שנועד להעמיד לדין 28 גורמים צבאיים בכירים ששירתו במהלך מלחמת העולם השנייה בצבא היפני. הטריבונל כלל את בעלות הברית, לרבות ארצות הברית, ברית המועצות, בריטניה, הולנד, קנדה, אוסטרליה וצרפת. הטריבונל החל ב-3 במאי 1946, שישה חודשים אחרי תחילת משפט נירנברג הראשי. הדיונים הסתיימו ב-16 באפריל 1948, ושבעה חודשים לאחר מכן ניתנו פסקי הדין באירוע ההיסטורי של הטריבונל הצבאי הבין-לאומי למזרח הרחוק. מתוך 28 שהועמדו לדין, 25 נמצאו אשמים, שבעה מתוכם קיבלו גזר דין מוות בתלייה וכל השאר מאסר. שלושה לא הועמדו בסופו של דבר לדין כי שניים מהם נפטרו ממחלה ואחד נמצא לא-כשיר נפשית.

לעומת הדיון הרב במתורגמנות במשפטי נירנברג, לדעתו של החוקר Watanabe, 2010: 58-59)), לא זכתה המתורגמנות במשפטי טוקיו לתשומת לב מחקרית מספקת. במאמר זה החוקר מציג תחילה סקירה של המתורגמנות במשפטי טוקיו, לרבות צורת המתורגמנות (בעיקר עוקבת או סימולטנית), הכשרת המתורגמנים והיבטים מבניים של מתורגמנות. לאחר מכן, בוחן החוקר כיצד התבצעה המתורגמנות בפועל דרך חקירתו של הידקי טוג'ו (Hideki Tojo), שנמצא אשם ונשלח למוות על מעשיו בתפקידו כגנרל בצבא היפני וכראש הממשלה של האימפריה היפנית במהלך המלחמה. המחקר התבסס על תיעוד ההליכים ביפנית ובאנגלית במשפט טוקיו, וכן על ראיונות עם הגורמים הרלוונטיים למקרה.

**הבסיס המשפטי למתורגמנות והשימוש בתאי המתורגמנים**

שירותי מתורגמנות סופקו במשפטי טוקיו כדי להבטיח שיתנהל משפט הוגן לנאשמים. בנוסף, כדי לאפשר שימועים מהירים יחסית, ארגן בית המשפט תאים המצוידים במערכת IBM שכבר נוסתה במשפטי נירנברג והוכיחה את עצמה כאפקטיבית וכיעילה. מערכת IBM הותקנה כדי להימנע מעיכוב לא-רצוי במתורגמנות העוקבת, אך מתורגמנות סימולטנית כפי שהיא מוכרת היום עדיין לא יושמה במשפט טוקיו. באמצעות מערכת זו, סופק תרגום סימולטני לאנגלית או ליפנית ככל שהתאפשר, אבל חקירות נגדיות, התנגדויות והליכים אקראיים יותר, תורגמו בשיטה העוקבת. המשמעות היא שהתרגומים היפניים של הצהרות ראשונות, של שיפוטים ושל מסמכים היו מסונכרנים עם המקור על ידי מתורגמנים או בקרים דרך מערכת IBM. למעשה, מה שהחל במשפט טוקיו זה השימוש הראשון בציוד ובתאי מתורגמנים ביפן, אבל הכישורים של המתורגמנים והטכניקות של המתורגמנות הסימולטנית לא התקיימו שם בפועל (עמ' 60).

**גיוס ותנאי עבודה**

השפות הרשמיות במשפט טוקיו היו אנגלית ויפנית, אך היו משתתפים שדיברו בשפות אחרות, למשל התובע שייצג את צרפת דיבר רק צרפתית. לכן, נוספו שירותי מתורגמנות גם בסינית, בצרפתית, ברוסית ובהולנדית, לפי הצורך. מתורגמנים בצמד השפות אנגלית–יפנית ביצעו מתורגמנות לשני הכיוונים. כמו כן נעשה שימוש ב-relay interpretation, כלומר מתורגמנות דרך שפה שלישית כאשר שפות נוספות נכנסו לתמונה.

הקלטות ההליכים במשפט טוקיו מכילות את שמות המתורגמנים ואת שמות בקרי האיכות שהשתתפו במשפט. סך הכול היו עשרים ושבעה מתורגמנים באנגלית, שבעה בסינית, שישה ברוסית, שישה בצרפתית ואחד בהולנדית. המתורגמנים היפנים גויסו למשפט על ידי Post-War Liaison Office שהיה קשור למשרד ליחסי חוץ של יפן וקיבלו שכר מהמחלקה לשפה בטריבונל הצבאי הבין-לאומי למזרח הרחוק. למתורגמנים היפנים לא היה כל ניסיון עבודה קודם במקצוע. היה קשה מאוד באותם ימים למצוא מתורגמנים עם שליטה מספקת באנגלית וביפנית ועם הידע של הרקע ההיסטורי והתרבותי הרלוונטי ושל הטרמינולוגיה המשפטית, ולכן הדרישה היחידה לגיוסם הייתה שליטה באנגלית.

כחודשיים לפני משפט טוקיו נערכו משפטים מדומים ונערכו מבחנים למועמדים. המשפטים המדומים כללו משימות תרגום של הצהרות השופט, של הפרקליט או של עורך הדין, בעוד מועמדים אחרים מילאו תפקידים של אנשי מקצוע בתחום המשפט שיהיו במשפט האמיתי. אם המועמד עבר את המבחן, הוא גויס על ידי היחידה לשפה Language Division of the International Military) Tribunal for the Far East). שלושת החודשים הראשונים של טריבונל טוקיו היו תקופת ניסיון עבור המתורגמנים, ובמהלכם חלקם עזבו ואחרים הצטרפו במקומם, במיוחד לאחר שמתורגמנים מתאימים יותר ובעלי ניסיון רב יותר הפכו לזמינים. לרוב היו במשפט 12–13 מתורגמנים, וביניהם היו קונסול לשעבר וגורמים מהמשרד ליחסי חוץ של יפן, וכן גם כתב מסוכנות חדשות. המתורגמנים לא קיבלו כל הכשרה רשמית, אלא רק מידע טכני על בית המשפט (עמ' 62-61).

המתורגמנים תרגמו לשני הכיוונים (אנגלית ויפנית) מתוך התאים הייחודיים שהוקמו עבורם. לרוב ישבו בתא שני מתורגמנים, אחד תרגם מאנגלית ליפנית והשני מיפנית לאנגלית. אם לאחד מהם הייתה בעיה, השני יכול היה להשתלט על המצב ולספק תרגום בכיוון ההפוך. כל מתורגמן עבד ברציפות כשלושים דקות. התדירות שבה הם עבדו השתנתה מאחד לשני, למשל היה מתורגמן שלקח חלק ב-419 משימות מתורגמנות, מתורגמן אחר ב-323 ואחרים גם בהרבה פחות (עמ' 63).

**הבקרים**

בעלות הברית העדיפו מתורגמנים לא-יפנים במשפט טוקיו, אבל מהר מאוד הן הבינו שזה בלתי אפשרי בשל מחסור מוחלט במשאב זה באותם ימים. המתורגמנים של בעלות הברית לא שלטו ביפנית, מה שמראה שהשפה היפנית הייתה כמעט לא-מוכרת ולא הייתה בשימוש בעולם המערבי לפני מלחמת העולם השנייה. לאור המחסור במתורגמנים לא-יפנים ששולטים ביפנית, הוחלט לגייס מתורגמנים יפנים ולצידם לגייס בקרים מבין הפקידים של בעלות הברית כדי לבצע בקרת איכות על התרגומים וכדי להקריא מסמכים חשובים במשפט. מסמכים אלה היו כה חשובים שהמתורגמנים היפנים לא הורשו לקרוא אותם מחשש להטיות בתרגום (עמ' 63).

סך הכול היו במשפט טוקיו ארבעה בקרים, כולם פקידים ביחידה לשפה בטריבונל הצבאי הבין-לאומי למזרח הרחוק. כל הארבעה היו *Kibei Nisei*, יפנים-אמריקנים, דור שני בארה"ב, כאלה שנולדו בארה"ב, גדלו וחונכו ביפן ואז חזרו לארה"ב לפני פריצת מלחמת העולם השנייה. הם היו דו-לשוניים והכירו את התרבות היפנית. במהלך המלחמה הם עבדו עבור ATIS ( The Allied Powers’ Translation and Interpretation Section) והיו מעורבים בפעילויות מודיעין כמו פריצת קודים, חקירת אסירים, איסוף מידע מיומנים, מממוארים ומחומרים אחרים שנאספו מחיילים יפנים שנהרגו במהלך המלחמה. ההנחה הייתה שהם צברו ידע מספק ומידע על מלחמת העולם השנייה כדי לבצע את משימותיהם במשפט טוקיו.

בקר אחד עבד עם 2–3 מתורגמנים בכל דיון. הוא קבע את סדר היום של המתורגמן ואת משימותיו. לפני כל דיון ביצע הבקר האחראי הכנה למתורגמנים וקבע לאיזה כיוון יתרגם כל אחד מהם. במהלך הדיונים באולם בדק הבקר את התרגומים שביצעו המתורגמנים היפנים ובעת הצורך גם ביצע תיקונים. הוא גם תמך במתורגמנים, למשל כתב עבורם פתקים כמו תאריכים, תקופות ועוד. אם הצהרות של עדים, של תובעים או של עורכי הדין היו ארוכות מדי, הדליק הבקר נורה אדומה כדי לעדכן אותם שצריך לעצור ולאפשר למתורגמן להשלים את התרגום. אם ההצהרות או התרגומים היו עמומים ולא-ברורים, ביקש הבקר מרשם בית המשפט לקרוא את החלק הרלוונטי כדי שהעד והמתורגמן יוכלו להבהיר את העמימות. אם המתורגמן עצר כאשר נתקל בקושי בתרגום, קרא הבקר למחליף.

לעיתים היה חסר למתורגמנים מידע, למשל על מוסדות ביפן לפני המלחמה, על המערכת הפוליטית ועל התרבות שלה. בשל המחסור במידע מסוג זה זוהו קשיים בתרגום שהבקר לא יכול היה להתמודד איתם ולכן הוקמה Language Arbitration Board (מועצת בוררות לשונית), שכל מטרתה הייתה ליישב סוגיות ומחלוקות בתרגום. ברגע שיושבה מחלוקת מסוימת על ידי המועצה, המשיך התרגום שנבחר לשמש לאורך כל המשפט (עמ' 64).

**מקרה בוחן ספציפי: החקירה הנגדית של טוג'ו**

גנרל טוג'ו היה אחד מדמויות המפתח מבין הנאשמים במשפטי טוקיו, ובסופם גם נשלח לעונש מוות. הוא עמד על דוכן העדים כדי לענות על שאלותיו של התובע קינן ((Keenan בחקירה נגדית שנמשכה שישה ימים. החשדות נגדו היו שהוא לקח חלק בתכנון מלחמות נגד סין, ארה"ב, אנגליה, הולנד וצרפת, והורה לכוחות היפניים לבצע פעולות לא-חוקיות נגד מדינות אחרות שהפרו חוקים בין-לאומיים, אמנות, הסכמים וכו'. החוקר Watanabe, 2010: 65)) בחן את ששת הימים של החקירה הנגדית של טוג'ו, כפי שיוצג להלן.

בחקירתו הנגדית של טוג'ו היו שלושה בקרים ושמונה מתורגמנים שהתחלפו ביניהם. בכל יום היו 3–4 מתורגמנים ושני בקרים, אחד לדיוני הבוקר והשני לדיוני אחר הצהריים. הבקרים במשפט טוקיו היו אחראים על בדיקת התרגומים ועל תיקונם בעת הצורך. לעיתים גם המתורגמנים עצמם ביצעו תיקונים מייד אחרי שהציגו את התרגום הראשון והבינו את הטעות שעשו. החוקר הגדיר "התערבות" ככל תיקון שנעשה על ידי הבקרים ולעיתים על ידי המתורגמנים. סך הכול זוהו שלושה סוגים של התערבויות:

* התערבות A: התערבות לצורך השגת תרגום מדויק יותר על ידי תיקון טעויות בתרגום, על ידי השלמת השמטות ועל ידי הורדת תוספות לא-נחוצות.
* התערבות B: שיפור התרגום ברמה הפרגמטית כך שהתוכן בשפת היעד יהיה ברור יותר למאזינים. למשל, במקרים של לשון פיגורטיבית, אם המתורגמן הציג תרגום מילה במילה למטפורה, הבקר תיקן אותו.
* התערבות C: נועדה להסביר את הסיטואציה ולתת הוראות והנחיות. למשל, באחד המקרים פנה אחד הבקרים לנאשם טוג'ו ושאל אותו אם השאלה הייתה ברורה, והוא אמר שלא וביקש שיחזרו עליה.

במתורגמנות מאנגלית ליפנית זוהו 161 התערבויות של הבקרים: נראה כי רוב ההתערבויות (50.3%) היו מסוג B, אחרי זה A – 37.3%, C – 11.2% וטעויות של הבקר עצמו – 1.2%. בנוסף, היו 11 התערבויות של המתורגמנים. בתרגום מיפנית לאנגלית היו סך הכול 35 התערבויות של הבקר: 51.4% מסוג C, 31.4% מסוג A ו- 17.2% מסוג B. בנוסף, היו גם 53 התערבויות של המתורגמנים עצמם. אם כן, סך הכול היו 172 התערבויות בתרגומים מאנגלית ליפנית ו-88 בתרגומים מיפנית לאנגלית. כלומר, בתרגום מאנגלית ליפנית היו כמעט פי שניים יותר התערבויות מאשר בתרגום מיפנית לאנגלית. החוקר Watanabe, 2010: 67-68)) שיער כי הסבר אפשרי לכך הוא שהמתורגמנים היפנים שתרגמו מאנגלית ליפנית לא הכירו מילים וביטויים רבים באנגלית ואת הטרמינולוגיה המשפטית. כאמור, במתורגמנות מאנגלית ליפנית ביצעו הבקרים בעיקר התערבויות מסוג B, כלומר סיפקו הסברים להבנת התוכן. בתרגום מיפנית לאנגלית הם ביצעו בעיקר התערבויות מסוג C ואילו המתורגמנים ביצעו בעיקר התערבויות מסוג A, אך מדי פעם גם התערבויות מסוג C, כנראה בשל צורך מיידי שעלה בבית המשפט.

בשל קשיי השפה במשפט טוקיו, נדרשו שנתיים וחצי להשלמת המשפט, בעוד משפט נירנברג נמשך עשרה חודשים. כנראה הקושי נבע בעיקר מכך שעורכי הדין היפנים לא שלטו כמעט באנגלית ושהמתורגמנים היפנים התקשו לבצע את עבודתם, במיוחד בתרגום ליפנית. גם הבקרים פספסו מדי פעם טעויות, ולמעשה, הם נכשלו בתיקון 34 טעויות תרגום ביפנית ו-27 באנגלית. עם זאת, החוקר הדגיש כי היו אלה טעויות מינוריות, כמו השמטות או הוספות, שלא היו להן השלכות משמעותיות על ההליכים. לדעתו של החוקר Watanabe, 2010: 74-75)), התרגום במשפט טוג'ו, שהתקיים בחלקם האחרון של ההליכים בטריבונל בטוקיו, היה סביר ברמתו ובאיכותו. עדותו של טוג'ו משכה תשומת לב רבה וזה עשוי להסביר מדוע נבחרו מתורגמנים שהיו להם מעל מאתיים משימות תרגום בהליכים הקודמים במשפטי טוקיו. החוקר משער כי אם נבחרו בקרים ומתורגמנים שכבר קיבלו מידע והתנסות בחלקם הראשון של משפטי טוקיו, הרי שניתן להסיק שאיכות המתורגמנות במשפט טוג'ו הייתה גבוהה יותר ממשפטי טוקיו שקדמו לו, אף על פי שגם כאן היו למתורגמנים אתגרים רבים. על כל פנים, ניתן לומר כי הנוכחות של הבקרים תרמה לכך שהנאשמים יוכלו לממש את זכותם למשפט הוגן.

למרות ההתערבויות של הבקרים ושל המתורגמנים, היו שלושה מקרים שבהם נדרשה בוררות לשונית במתורגמנות מאנגלית ליפנית ואחד מיפנית לאנגלית, כלומר מועצת הבוררות הלשונית הופעלה לפתרון קשיים בתרגום, בעיקר כאלה שהיו קשורים לשימוש במילים ובביטויים ספציפיים לתרבות היפנית ו/או למערכת שהייתה קיימת ביפן לפני המלחמה. אחרי שהמועצה בחרה תרגומים מסוימים, הם אומצו להמשך המשפט. להלן דיון בשני מקרים כאלה במשפט טוג'ו:

* Naiso: הדיון ב-2 בינואר 1948 נסב סביב הצעה שהועלתה במהלך המלחמה שטוג'ו יהיה שר המלחמה החדש. לפי התרגום שסופק, “secretly suggest to the Emperor”, ההצעה נמסרה בסודיות לשליט, אך במהלך הדיון עלה ספק לגבי ההיבט הסודי. המועצה לבוררות לשונית קבעה שאין מדובר בהצעה שנאמרה בסודיות, אלא ב"הצעה לא-רשמית" (informal recommendation), מה שהיה מקובל יותר על טוג'ו. נראה כי מקור המילה Naiso הוא במערכת האימפריאלית היפנית לפני המלחמה, והיה צריך להחליט איך לתרגם אחרת מהתרגום המוטעה באנגלית שכלל מרכיב של סודיות (עמ' 76–77).
* :Taian הדיון ב-6 בינואר 1948 היה קשור להתקפה הצבאית היפנית על פרל הארבור. לפני התקפה זו שלחה הממשלה היפנית לשגריר היפני בארה"ב מברק שהאמריקנים פירשו לא נכון בגלל המילה Taian (counter-proposal) שרמזה על עוינות של היפנים כלפי ארה"ב. טוג'ו התנגד לפרשנות הזאת ולכן המילה הייתה צריכה לעבור תהליך של בוררות לשונית, שהציעה את התרגום opposing proposal, אך הדיון לגבי התרגום הנכון המשיך גם לאחר מכן. אחד הבקרים התערב באמצע הדיון כדי לאפשר לטוג'ו להשלים את דבריו ולהבינו עד הסוף, מה שלא היה בסמכותו לעשות אלא רק בסמכותם של השופטים, אבל נראה כי עשה זאת כדי להגן על זכויותיו של הנאשם לקבל משפט הוגן (עמ' 80).

אם כן, ההבנה המהירה של טוג'ו והתגובה המהירה שלו לטעויות בתרגום הובילו כמה פעמים לבוררות לשונית. לדעתו של החוקר (Watanabe, 2010), תשומת לב מיוחדת צריכה להיות מופנית להתערבות של הבקר שפנה לתובע קינן בבקשה להמתין עד שישלים הנאשם את תשובתו. נראה כי שיקול דעת רב יותר הופעל על ידי הבקרים, שפעלו באופן שאולי לא היה מתאפשר בבתי המשפט היום.

**סיכום**

החוקר (Watanabe, 2010) סיכם את המאפיינים המרכזיים של המתורגמנות בטריבונל הבין-לאומי בטוקיו: 1. היישום הראשון ביפן של מערכת IBM בתאי מתורגמנים; 2. מתורגמנות עוקבת מהתאים (לא סימולטנית); 3. מתורגמנים יפנים (ממדינת הנאשם); 4. שימוש בבקרים מטעם בעלות הברית כדי לפקח על המתורגמנים היפנים, כלומר הבקרים היו יפנים אמריקאיים שכבר שירתו במלחמה ונאמנותם הייתה ברורה; 5. התפקיד הספציפי של הבקרים (התערבות); 6. הקמת מועצת הבוררות הלשונית. על פי ניתוח התערבויות הבקרים בחקירה הנגדית של טוג'ו, נראה כי במתורגמנות ליפנית היה דגש רב על הבהרות פרגמטיות (התערבות מסוג B) עבור העדים, מה שסלל את הדרך לטוג'ו לענות על השאלות שנשאלו על ידי קינן בקלות ובאופן המותאם ביותר לשאלה. לעומת זאת, המתורגמנות לאנגלית התמקדה בהצגת הביטויים המדויקים ביותר באנגלית (התערבות A) עבור השופטים כדי לוודא שהעדויות הובנו כראוי. ביחס להתערבות C, הדוגמאות הבולטות ביותר עולות מתהליך הבוררות הלשונית. כאשר נמצא תרגום שנוי במחלוקת התערבו הבקרים כדי ליידע את השופטים בקושי בתרגום, ואחד הבקרים אף ביקש מקינן לא להמשיך עם שאלותיו לטוג'ו כי היה ער לכך שטוג'ו ניסה לתת מענה. בהינתן העובדה שהקוד האתי היום במתורגמנות משפטית מאפשר למתורגמנים לתרגם רק באופן עוקב (כדי לשמוע עד הסוף את דברי הנאשם), ההתערבויות הללו עשויות היו להיות חודרניות מדי אפילו לבקרים ולא רק למתורגמנים. נראה שלבקרים היה תפקיד חשוב וסמכות רבה במהלך משפט טוקיו. לדעתו של החוקר, למעט כמה טעויות מינוריות בתרגום שלא תוקנו כלל, ניתן לומר כי במשפט טוג'ו סופק תרגום הוגן, מקצועי ולא-מוטה (עמ' 82-81).

החוקר בדק מה קרה למתורגמנים ולבקרים אחרי משפט טוקיו, ומצא כי אף לא אחד מהם הפך למתורגמן מקצועי, אם כי חלקם המשיכו לבצע משימות כאלה באירועים דיפלומטיים שונים מדי פעם בפעם. זאת ועוד, הוא מצא כי לעומת ההשלכות האקדמיות והפרקטיות של משפטי נירנברג במדינות המערב, לרבות גידול בביקוש למתורגמנות סימולטנית בוועידות בין-לאומיות ופתיחת מסלולי השכלה גבוהה עבור מתורגמנים, משפט טוקיו לא תרם רבות להתפתחות המתורגמנות הסימולטנית והכשרת המתורגמנים ביפן. רק בשנות השישים החלה הכרה במתורגמנות סימולטנית על ידי מתורגמנים יפנים מקצועיים ורק בשנת 1995 הופיעה תוכנית ראשונה ללימודי מתורגמנות. עם זאת, אין ספק שמתורגמנים ובקרים במשפט טוקיו השאירו מאחוריהם דוגמאות רבות שהיו בעלות השפעה ניכרת על המתורגמנות ביפן.

1. **צדק בירושלים: משפט אייכמן**

בשלהי שנת 1960, כמה חודשים לפני פתיחתו של משפט אייכמן באפריל 1961 בירושלים, החלו להיבחן מתורגמנים פוטנציאליים למשפט. מאחר שהנאשם היה דובר גרמנית, כפי שהיה גם הסנגור שלו, ואילו ההליכים צפויים היו להתקיים בעברית – השפה הרשמית של מדינת ישראל – נדרשה מתורגמנות לגרמנית וממנה. בנוסף, היה ידוע שהעדים יעידו בכמה שפות, ולכן גם עבורם נדרשה מתורגמנות. מאחר שמדובר היה באירוע שמשך תשומת לב בין-לאומית, עלה הצורך גם לתרגם את המשפט עבור אנשי התקשורת באמצעות מתורגמנות לאנגלית ולצרפתית לאורך ההליכים. במאמר זה (Morris, 1998), תחילה מוצג הרקע למשפט אייכמן, ובעיקר מערכת המשפט הנהוגה בישראל והשפות המרכזיות בה, ולאחר מכן האופן שבו סופקו שירותי המתורגמנות במהלך המשפט.

**שפות במערכת המשפט בישראל**

השפות שדוברו במשפט אייכמן מייצגות טווח קטן בלבד של השפות שהיו מדוברות באותה עת בישראל, מדינה של מהגרים ממאה מדינות שונות. תיאורי ההליכים המשפטיים בפלשתינה המנדטורית ובימיה הראשונים של המדינה מראים כי החוק במשטר הבריטי הכיר בשלוש שפות רשמיות: עברית, ערבית ואנגלית. לאחר הקמת מדינת ישראל בשנת 1948, כחלק מהשיפורים במגוון תחומי החיים, השתפרה גם הגישה לשירותי משפט של אלה שלא שלטו באחת משלוש השפות הרשמיות. אם עד לא יכול היה להעיד בעברית, שאל השופט אם מישהו בבית המשפט מדבר את שפתו. כל רמה של היכרות עם שפה מסוימת אפשרה לאדם לתפקד כמתורגמן. בכל עת שנדרש, אולתרה מערכתtranslation relay, כלומר מתורגמנות דרך שפה שלישית, מה שהוביל לכך שניתנה גרסה של העדות באחת מהשפות הרשמיות של המדינה, לרוב על ידי מישהו מצוות בית המשפט (Morris, 1998: 2).

**מקורות למשפט הישראלי**

מערכת המשפט בישראל מבוססת על ארבע מערכות שמאופיינות בפילוסופיות שונות וברקע לשוני שונה: החוק הבריטי מתקופת המנדט, שהיה תקף בפלשתינה מסוף מלחמת העולם הראשונה ושאומץ במגילת העצמאות של ישראל; החוק העות'מאני מהתקופה הארוכה של השליטה העות'מאנית בפלשתינה; החוק היהודי הדתי שרלוונטי בעיקר למעמד אישי כמו ירושה וגירושין; החוק הישראלי החדש שהתפתח עם השנים. העברית נולדה מחדש כשפת יום-יום מודרנית לקראת סוף המאה ה-19 והתפתחה מאז. משפטנים שהגיעו לישראל ממקומות אחרים סייעו לפתח טרמינולוגיה משפטית מודרנית בעברית. מאחר שחוקי הלכה רבים עוסקים בעניינים משפטיים, הייתה תשתית אינטלקטואלית ולשונית מוצקה שעליה ניתן היה לבנות את ההתפתחויות המודרניות. ארמית, שפת התלמוד, מילאה תפקיד שניתן להשוותו במידה מסוימת ללטינית בטקסטים משפטיים באנגלית (עמ' 3).

**הגישות למתורגמנות במערכת המשפט בישראל**

מוריס (Morris, 1998: 3) הציעה מספר גורמים (לעיתים מנוגדים) שעשויים להשפיע על שפה ועל מתורגמנות במערכת המשפט. למשל, אחד המאפיינים של מערכת המשפט העות'מאנית שהשאירו הבריטים ללא פגע בפלשתינה היה גישה לא-רצינית לתרגומים משפטיים כתובים. רבים מהטקסטים של העות'מאנים בפלשתינה היו גרסאות בצרפתית, בגרמנית או באיטלקית, שתורגמו כלאחר יד, פשוט באמצעות שיטה של "החלפת" מילים. כדי למזער את הבעייתיות של השיטה הזאת, כאשר התאפשר, בחנו שופטים ישראלים את טקסט המקור ביחס למשפט העות'מאני. גם הסטנדרטים לתרגום שיושמו במשפט האנגלי לא היו קפדניים והיה נהוג בעיקר תרגום מילולי ללא התחשבות בהבדלים בסדר הופעת המילים באנגלית. הגישה היהודית המסורתית לתיווך מסרים מדוברים דרך צד שלישי אף יותר מפלה. למשל, הטקסט התלמודי מתייחס באופן מפורש להבדל בין ידע פאסיבי לידע אקטיבי של השפה ולהשפעה של השימוש במתורגמנים על הערכת העדויות, ואף כתוב שאין הסנהדרין צריך להאזין לעד דרך מתורגמן. כלומר, אנשי המשפט היהודים הכירו בכך שניתן להשתמש במתורגמן כדי לתרגם את דברי השופט לעד, אך השופט היה חייב להבין את העדות באופן ישיר, בלי תיווכו של המתורגמן.

ההנחיות שנמצאו בתלמוד למתורגמנות, למשל "תתרגם אבל אל תפרש", סותרות את ההנחיות של המשפטנים האמריקאים והאנגלים למתורגמנים וקשורות ישירות למורשת הלשונית היהודית. מאחר שהתורה כוללת ביטויים רבים, תרגומם באופן מילולי פוגע בהעברת המשמעות. התלמוד עצמו הציע כי אדם שמתרגם מילולית את הטקסט אינו מייצגו כראוי, אבל גם הדגיש כי אין להוסיף דברים כי זה חילול הקודש (עמ' 4).

**משפט אייכמן 1961**

מבין כל הגישות שמערכת המשפט בישראל הייתה מושפעת מהן בתקופת משפט אייכמן, הגישה היהודית הקפדנית היא ששלטה בגישתם של השופטים למתורגמנות ולתיעוד ההליכים הרב-לשוניים במשפט. ברוב המקרים נעשה התיעוד המשפטי הרשמי בשפה של בית המשפט. נדיר מאוד שנשמר תיעוד של מה שנאמר בשפה "אחרת". כאשר התיעוד המשפטי הכתוב הוא בעל חשיבות רבה, לטעויות של מתורגמנים עשויות להיות השלכות מכריעות. לאור זאת, בית המשפט במקרה של אייכמן הגיע לפשרה. המצב "האידיאלי" – לקיים את המשפט כולו ללא מתורגמנות בכלל – לא היה אפשרי. מאחר שעברית היא השפה הרשמית הראשית בישראל, ואילו השפה של הנאשם הייתה גרמנית, היה הכרחי שכל מה שנאמר במשפט יובן על ידי הציבור הישראלי ועל ידי התקשורת המקומית והזרה כאחד, אף על פי שהשופטים עצמם לא בהכרח נזקקו לשירותי מתורגמנות כיוון ששלטו בגרמנית.

הפשרה שאומצה הייתה שכדי לספק את האיכות הגבוהה ביותר של התרגום בעל פה, השופטים – כולם ילידי גרמניה ובעלי השכלה משם – פיקחו כל הזמן על התרגום העוקב בעברית ותיקנו בעת הצורך. למרות מאמציהם, הם הכירו בכך שטעויות הן בלתי נמנעות בתרגום עדותו של אייכמן לעברית, והסכימו להתייחס לגרסה הגרמנית כגרסה הרשמית בעת בחינת התיעוד כדי לגבש פסק דין. לכן, אפשר לומר שהגישה התלמודית יושמה במלואה במשפט אייכמן. מקרה זה שונה ממשפטי נירנברג וממשפטי טוקיו, שבהם היה צורך במתורגמנים גם בשביל השופטים עצמם, שכן במשפט אייכמן המתורגמנות נועדה בעיקר לציבור הרחב ולתקשורת.

לדעתה של מוריס (Morris, 1998), באופן שעולה בקנה אחד גם עם עמדתו של וטנבה (Watanabe, 2010), בשל ההצלחה הרבה של המתורגמנות הסימולטנית בנירנברג, היא אומצה גם על ידי האו"ם (UN), אך לקראת 1961 הייתה המתורגמנות הסימולטנית עדיין בהתפתחות. מעטים מהמתורגמנים במשפט אייכמן היו בעלי ניסיון במתורגמנות בבתי משפט ורבים מהם מעולם לא התנסו קודם לכן במתורגמנות סימולטנית, ובייחוד, איש מהם לא נאלץ לפני כן לתרגם זוועות בפרטי פרטים כחלק מעבודתם.

במשפטי נירנברג, הונחו הדוברים להגביל את קצב הדיבור שלהם לשישים מילים בדקה לטובת המתורגמנים, שכן באותם ימים רווחה התפיסה שקצב איטי של דיבור הכרחי לביצוע מתורגמנות סימולטנית. במשפט אייכמן, שתי בעיות עיקריות נחוו על ידי המתורגמנים: א. אופיים הזוועתי של רוב העדויות; ב. המשפטים הארוכים והביטויים הלא-מדויקים שנאמרו על ידי אייכמן בגרמנית. ניסיונות השופטים וההגנה לשכנע את אייכמן לשנות את סגנון דיבורו העלו חרס. באופן בלתי נמנע, נפגעה איכות התרגום בעל פה. בנוסף, בשל אופיין של העדויות, סבלו המתורגמנים ממתח רגשי. חלקם הרגישו שאינם יכולים להתמודד עם הזוועות והוחלפו (עמ' 4–5).

מדי יום ביומו הופק תמלול של ההליכים והופץ בארבע שפות: אנגלית, עברית, גרמנית וצרפתית, ובכל גרסה הופיעה הערת אזהרה שהטקסט כולל תוכן שתורגם במתורגמנות סימולטנית ולא עבר עריכה. אף על פי שההליכים נערכו רשמית בעברית, תשאלו השוטרים ולאחר מכן גם השופטים את אייכמן בגרמנית. התובע גדעון האוזנר שאל שאלות בעברית, אבל בשלב חשוב למדי בחקירה הנגדית שלו, הקצב האיטי של המתורגמנות העוקבת כה הקשה עליו שגם הוא החל לתשאל את אייכמן בגרמנית. הנכונות הפרגמטית של השופטים ושל הפרקליטים להשתמש בגרמנית ראויה לציון, לדעתה של מוריס, בהינתן העובדה שבאותו הזמן, בגלל השואה, רבים מאוכלוסיית ישראל היו עדיין בגישה שלילית לכל מה שקשור לגרמניה, לרבות השפה הגרמנית (עמ' 5).

**העניין של התקשורת העולמית בהליכים המשפטיים בישראל**

התקשורת העולמית החלה להתעניין במשפטים ספציפיים שהתרחשו בישראל, לרבות משפט אייכמן בשנת 1961 (עברית בתרגום עוקב, ואילו גרמנית, אנגלית וצרפתית בגרסאות סימולטניות שסופקו במהלך המשפט) וההליכים בשנת 1987 נגד פושע המלחמה החשוד איוון דמיאניוק (עברית בתרגום עוקב ואנגלית בתרגום סימולטני, אוקראינית בלחישה וגם גרמנית ויידיש בכמה עדויות). הסטנדרט של המתורגמנות במגוון השפות היה שונה מאוד. למשל, במשפט דמיאניוק שלושת המתורגמנים שעבדו בתורות כדי לספק תרגום בלחישה באוקראינית לא סיפקו איכות גבוהה של תרגום. כאשר ביקש הנאשם שאחד מהמתורגמנים הללו לא יורשה לעבוד במהלך החקירה אישית נגדו, הוא ננזף על ידי השופט הראשי. התרגום העוקב מאוקראינית לעברית פוקח על ידי מתורגמן נוסף שגויס על ידי התביעה, לאחר שזיהתה בעיות מסוימות בתרגומים של המתורגמן הרשמי מטעם בית המשפט. השימוש בתרגום עוקב שבוצע על ידי מתורגמנים לא-מנוסים כדי לספק גרסה עברית לעדותו של הנאשם הפך לסוגיה של מחלוקת ותלונות במשפט דמיאניוק, והתעורר הצורך להפריע לדובר כל כמה מילים כדי לאפשר למתורגמנים להשיג דיוק, מאחר שלא היה להם כל ניסיון בכתיבת הערות לעצמם. התנגדויות להפרעות הללו הוצגו על ידי ההגנה של דמיאניוק.

**בקרת איכות – אייכמן לעומת דמיאניוק**

באופן כללי, בניגוד למצב בשנת 1961 בהליכים נגד אייכמן, פיקוח על המתורגמנות במשפט דמיאניוק לא בוצע באופן עקבי למרות העובדה שכל הליכי דמיאניוק שודרו בשידור חי ברדיו ובטלוויזיה. הסיבות לכך כנראה נעוצות בכישורים הלשוניים של שני הפאנלים של השופטים, וכן גם ההבדלים בגישותיהם כלפי קבלת אחריות על איכות התרגום. לדעתה של מוריס ((Morris, 1998, ייתכן גם שהעלייה בשיעור דוברי העברית באוכלוסיית ישראל שהתרחשה בין השנים 1961 ועד 1986 השפיעה על הגישה כלפי דוברי שפות אחרות. במידה מסוימת, המגבלות הלשוניות של שלושת השופטים במשפט דמיאניוק יכולות להיות מושוות לאלה של השופטים בנירנברג. שם, לפחות אחד מהנאשמים, הרמן גרינג, יכול היה לנצל זאת לטיעון שהוא לא הובן כראוי בכמה מקרים. במובן זה, הליכי דמיאניוק מנוגדים לאמצעים שננקטו במשפט אייכמן כמה עשורים קודם לכן לבקרת איכות התרגום בזכות שליטתם של השופטים בגרמנית (עמ' 6).

**מתורגמנות במקרים גדולים לעומת מקרים רגילים**

מאמצים ניכרים נעשים כדי לספק שירותי מתורגמנות עבור מקרים גדולים ורציניים בישראל שבהם מעורבים משתתפים שאינם דוברי עברית, אך אין הדבר כך עבור הליכים רגילים, לא רק בישראל, אלא גם במדינות אחרות. למעשה, במקרים פחות משמעותיים בחשיבותם לא תמיד נעשה שימוש במתורגמנות. אף על פי שישראל מכירה באופן מפורש בחובתו של בית המשפט לספק שירותי מתורגמנות לאדם שאינו דובר עברית, הוא לא קבע שום סטנדרטים לבקרת איכות או רגולציות על גיוס המתורגמנים. בהליכים פליליים, בית המשפט מחויב על פי חוק לספק מתורגמנים לנאשמים או לתרגם בעצמם. כלומר, לשופטים יש סמכות חוקית לפעול כמתווכחים לשוניים, לכן לפעמים שופט יספק בעצמו גרסה בעברית לקלדן שמתעד את ההליכים במחשב, כפי שקרה במשפט אייכמן. אף על פי שהצורך במתורגמנים מקצועיים במערכת המשפט הישראלית הוכר על ידי עורכי דין ושופטים, לא נעשו שום צעדים לגיוס ולארגון של מתורגמני בתי משפט מנוסים, כך שבמקרים רבים מתורגמנים לא-מקצועיים ממשיכים לספק שירותי תרגום, במיוחד במקרים שנתפסים כשוליים יחסית ברמה המשפטית (עמ' 7).

**סיכום**

לדעתה של מוריס (Morris, 1998), מעט מאוד השתנה מאז משפט אייכמן ועד זמן כתיבת המאמר, סוף שנות התשעים, בכל הנוגע למתורגמנות בבתי משפט. למרות הופעת טכנולוגיות תקשורת מודרניות ומתקדמות, מעט השתנה באופן שבו מערכת המשפט נותנת מענה למגוון רחב של סוגיות, ובעיקר לאיכות התרגום המסופק לתלויי-התרגום, לבקרת איכות ולהסדרת המתורגמנות בבתי משפט. לדעתה, ישראל ספגה את הגישה החופשית של הכוחות הקולוניאליים הקודמים ששלטו לתקופות שונות, בעיקר העות'מאנים והבריטים, ולא פעלה לפי מסורות יהודיות נאורות יותר ביחס לתרגום בכלל ולתרגום בבית משפט בפרט.

1. **השוואה בין משפט דמיאניוק ומשפט אייכמן**

בשנות השמונים, כאשר החלה רות מוריס לכתוב על מתורגמנות בבתי משפט, היו מעט חומרים שאפשר היה להסתמך עליהם בשל כמה סיבות. ראשית, מעט מאוד חומרים נמצאו על משפטי טוקיו, אף על פי שהיה ידוע שסוגיות תרגום היוו בעיה חמורה בהם. שנית, מעט מאוד כתבי עת משפטיים פרסמו מאמרים על סוגיות הקשורות למתורגמנות במסגרת משפטית. כמו כן החוק למתורגמנות בבתי משפט נכנס לתוקף בארה"ב רק בשנת 1978 ובשנות השמונים הייתה המתורגמנות בבתי המשפט עדיין בתחילת דרכה, ומשפטים על פשעי מלחמה נראו כדבר של העבר. לדעתה של מוריס (Morris, 2001: 2), מתוך ניסיונה כמתורגמנית, מערכת המשפט לא הקדישה די מקום לדיון בקשיים הקשורים לשירותי שפה ותרגום בבתי משפט, בין אם בשל חוסר מודעות ובין אם בשל התעלמות.

כל זה השתנה כאשר ב-1986 נפתח משפט נוסף בישראל שבו הועמד לדין פושע נאצי. מוריס עצמה לקחה חלק בהליכים, למשל בתרגום עדויות של שני מומחים מגרמנית לאנגלית, וכן מדי פעם בפעם החליפה את אחד המתורגמנים בתא האנגלית. כאשר הוצע לה להיות מעורבת בתרגום משפט אייכמן לאנגלית, בתקופה שבה התקיימו משפטי דמיאניוק, החלה מוריס לפתח עניין רב ולאסוף חומרים כדי להשוות בין שני המשפטים הן מבחינת הפרקטיקה הן מבחינת הגישה למתורגמנות. ההבדל המרכזי בין שני המשפטים מבחינת הסוגייה המשפטית היה שבמשפט אייכמן זהותו של אייכמן ומעורבותו בפשעי מלחמה מעולם לא הועמדו בספק, אלא הדיון נסוב סביב אחריותו המוסרית למעשים שיוחסו לו. לעומת זאת, דמיאניוק התכחש לזהותו כ"איוון האיום" ממחנה טרבלינקה ולכן רבים מההליכים נגדו היו מבוססים על עדויות של ניצולים ועל ראיות פורנזיות. במאמר זה (Morris, 2001) בוחנת מוריס את נקודות הדמיון והשוני בין שני המשפטים, כדי ללמוד מהם ככל הניתן על המתורגמנות שהתקיימה בהם.

**עורכי הדין**

שני המשפטים נערכו בישראל נגד נאשמים בפשעי מלחמה במהלך מלחמת העולם השנייה. בכל אחד מהמקרים, חלק מעורכי הדין ומהעדים נזקקו לתרגום והסתמכו על גרסה מתורגמת בעל פה כדי לעקוב אחרי ההליכים וכדי להשתתף בהם. לצד זאת, הצביעה מוריס גם על השוני בין המשפטים. אייכמן ועורך דינו דיברו גרמנית, וכן גם שלושת השופטים. גם חלק מהתובעים הבינו גרמנית, גם אם לא דיברו את השפה. לעומת זאת, דמיאניוק, למרות שהותו הממושכת בארה"ב, לא שלט היטב באנגלית ולכן גם עם עורכי דינו האמריקאיים נתקל לעיתים בקשיי תקשורת. לכן, התעורר הצורך בתרגום מעברית ומשפות אחרות לאנגלית ולאוקראינית כאחד, הן עבור הנאשם הן עבור משתתפים תלויי-תרגום אחרים (עמ' 3-4).

**צורות של מתורגמנות**

בשני המשפטים סופקה גרסה עברית של חומרים בשפה זרה באמצעות תרגום עוקב. במשפט דמיאניוק, התרגום לאנגלית היה סימולטני, מתא בקומה הראשונה שהשקיף לבמה שעליה התקיימו ההליכים. במשפט אייכמן, גרסאות באנגלית, בגרמנית ובצרפתית סופקו סימולטנית. בשלבים מוקדמים במשפט דמיאניוק סופק התרגום לאוקראינית בלחישה והמתורגמנים האוקראינים ישבו ליד הנאשם, אבל לקראת סוף המשפט הם ישבו רחוק ממנו וסיפקו את התרגום באמצעות אוזניות ומיקרופון. מתורגמנות ליידיש ולגרמנית סופקה בשיטת הלחישה כאשר עדים העידו בשפות אלה. במשפט דמיאניוק, המטרה של מגוון צורות המתורגמנות הייתה להבטיח שהנאשם דובר האוקראינית יוכל להשתתף בהליכים נגדו ולעקוב אחרי העדויות ואחרי הדיונים, לאפשר למשפטנים דוברי אנגלית ועברית להעמידו לדין או להגן עליו, לאפשר חקירה של העדים בשפות שונות ובאופן כללי לאפשר שליטה טובה יותר של בית המשפט בהליכים (עמ' 4).

**הרקע של המתורגמנים ותשלום**

השכר היומי של המתורגמנים במשפט דמיאניוק היה דומה לזה של מתורגמני ועידות בישראל. באופן דומה, במשפט אייכמן קיבלו המתורגמנים תשלום הדומה לשכרם של מתורגמני ועידות באותה תקופה. בשני המשפטים, חלק מהמתורגמנים היו בעלי ניסיון קודם במתורגמנות בוועידות. לולא התנגדותו של יועץ ההגנה האמריקאי של דמיאניוק, סביר להניח שהמתורגמנות לאוקראינית וכנראה גם ממנה הייתה מסופקת על ידי קצין משטרה שהיה מעורב בחקירה לפני תחילת המשפט. בניגוד לכך, במשפט אייכמן, קצין משטרה אכן תרגם מגרמנית לעברית בחלק מהמשפט, מה שלא עורר שום התנגדות מצד ההגנה (עמ' 4).

**גיוס המתורגמנים**

בשנות השישים המוקדמות, מקצוע המתורגמנות לא היה מפותח ומוסדר ברחבי כל העולם, כולל ישראל והיה קושי למצוא מתורגמנים מוכשרים ומתאימים למשפט. במשפט דמיאניוק, הבעיה הייתה למצוא מתורגמנים לשפות שנחשבות "אקזוטיות", כמו אוקראינית ויידיש. בעיה נוספת שהייתה במשפט דמיאניוק היא שכמה מתורגמנים מוכשרים ומתאימים סירבו להיות קשורים למקרה זה ולנאשם עצמו ולכן סירבו לספק תרגום לאוקראינית (עמ' 4).

**בקרת איכות**

שני המשפטים היו שונים מאוד בנושא בקרת האיכות. במשפט אייכמן, היו שלושה שופטים דוברי גרמנית שיכלו לבצע בקרת איכות ולתקן את הגרסה העברית של העדות שניתנה בגרמנית. אמנם הם עשו מאמצים להשיג את הדיוק הרב ביותר בתיעוד בעברית, אבל הם היו מודעים לכך שהם לא תמיד מצליחים לעשות זאת. התיעוד מראה כי בשלב מסוים בחקירת הנאשם אמרו השופטים באופן מפורש שאם יהיה ספק לגבי הדיוק בגרסה המתורגמת, הם יסתמכו על עדותו המקורית של אייכמן בגרמנית. זה התאפשר בשל העובדה שהתשאול של הנאשם נערך בגרמנית חלקית, ולעיתים אף באופן מלא. לעומת זאת, השופטים במשפט דמיאניוק לא שלטו כלל באוקראינית ולכן נאלצו להסתמך לחלוטין על המתורגמנות לעברית. לא הייתה בקרת איכות רשמית כך שלא נבדקו שלמות או דיוק בגרסאות המתורגמות. זאת ועוד, הגרסה האנגלית שסופקה לסנגורו של דמיאניוק הייתה בעצמה גרסה מתורגמת של הגרסה המתורגמת לעברית. התביעה השתמשה בשוטר ישראלי דובר אוקראינית כבקר לא-רשמי שהיה במקור חלק מצוות החקירה לפני תחילת המשפט (עמ' 5).

**מטא-דיון על מתורגמנות**

כבר בשלביהם הראשונים של ההליכים נגד דמיאניוק תפסו סוגיות לשוניות מקום בולט. ההגנה התלוננה על כישלון לספק ולממן מסמכים באנגלית, על מתורגמנות באיכות לא-מספקת בשימועים לפני המשפט ועל השימוש בקצין משטרה שהיה מעורב בחקירת דמיאניוק לפני המשפט כמתורגמן במהלך המשפט עצמו.

כבר לפני המשפט, תושאל אייכמן על ידי שוטר ישראלי בגרמנית, ואילו דמיאניוק תושאל בעיקר באנגלית, שלא הייתה שפת אימו וגם לא שפת האם של חוקריו. תמלול מלא של החקירה המקורית של אייכמן בגרמנית נבדק בקפידה כנגד ההקלטה על ידי אייכמן עצמו ועל ידי קצין המשטרה שתשאל אותו. בניגוד לכך, מעולם לא נעשה תיעוד כזה של חקירתו של דמיאניוק במשטרה. עדות על כך ניתנה בעברית, מהערות שנשמרו בעיקר בעברית, למרות העובדה שהמקור היה בעיקר באנגלית ולעיתים באוקראינית.

הדיונים הרבים על המתורגמנות במשפט דמיאניוק ניתנים לחלוקה לעשר קטגוריות עיקריות על פי סוגי ההערות: 1. היבטים טכניים (ציוד), 2. צורת העברת המסרים כך שתתרום לתרגום איכותי, 3. הכנסת גרסה על ידי המתורגמן, 4. עיכוב במתורגמנות, 5. היעדר מתורגמנות, 6. מתורגמנות לא-מספקת (לא-מדויקת או לא-מלאה), 7. מונחים שווי ערך שנבחרו בגרסה המתורגמת, 8. האדם שמספק מתורגמנות, 9. האשמת התרגום במקרים שבהם המתורגמן לא היה אשם (scapegoat syndrome), 10. היבטים הקשורים לתיעוד ולמתורגמן. רק ארבע מהקטגוריות הללו נמצאו בהערות הקשורות למתורגמנות במשפט אייכמן: היבטים טכניים, מתורגמנות לא-מספקת, מונחים שווי ערך שנבחרו בגרסה המתורגמת וכל הקשור לתיעוד ולמתורגמן. צוות ההגנה של דמיאניוק יצר שיח עשיר על המתורגמנות, לעומת מעט ההתייחסויות למתורגמנות מצד ההגנה של אייכמן (עמ' 5–6).

יש כמה הסברים לחוסר האיזון בין שני המשפטים. אחת הסיבות העיקריות קשורה להבדל בגישת ההגנה להליכים. המערכת האדברסרית של חקירה ישירה ושל חקירה נגדית של עד מבוססת על הצגת עדות ואז ניסיון להחלישה. עם זאת, במשפט אייכמן נמנעה הסנגוריה כמעט לחלוטין ממימוש זכותה לחקירה נגדית. כמה הסברים אפשריים לכך יכולים להיות: הרקע המשפטי הגרמני של עו"ד ההגנה היה שונה ומבוסס על השיטה האינקוויזיטורית (inquisitorial); אופיין הרגיש של עדויות הניצולים; העובדה שכמעט שום ניצול לא העיד על דברים שהיו קשורים ישירות לאייכמן. בניגוד לכך, כבר מתחילת המשפט, אימצה ההגנה של דמיאניוק גישה תוקפנית ואדברסרית גם בחקירה כלפי העדים מטעם התביעה. העובדה שכל הדברים שנאמרו באנגלית היו צריכים להיות מתורגמים באופן עוקב לעברית האריכה את חילופי הדברים באופן ניכר, ולכן גם את משך המשפט. כדי לשפר את המצב, בתחילה מסר מתורגמן בית המשפט, בעקבות הנחיות נשיא בית המשפט, נוסח עברי מקוצר של דברי הסנגוריה, אך לאחר תלונות ההגנה על החלקיות של התרגום, הופסקה פרקטיקה זו. השימוש בתרגום הסימולטני לאנגלית מנע את העיכוב ואת הארכת המשפט, אבל יצר בעיות אחרות, למשל פגיעה ביכולתם של עורכי הדין להציג התנגדויות בשל פער זמנים מסוים שנוצר בין הדברים המקוריים לתרגום הסימולטני שלהם. אמנם הטבע של התרגום הסימולטני פחות פולשני, אך ה"בלתי נראות" שלו מקשה על בקרת האיכות.

ההמחשה הטובה ביותר להבדלים בענייני שפה בין שני המשפטים קשורה ליחס לתרגום העדות הגרמנית. במשפט דמיאניוק, בניגוד לפתרון ה-relay (תרגום משפה שלישית) הבלתי נמנע שיושם כדי להתמודד עם העדות באוקראינית, גרמנית תורגמה ישירות לאנגלית באופן סימולטני וכן גם ישירות לעברית באופן עוקב. לכן, הסנגורים דוברי האנגלית שמעו את הגרסה האנגלית של הגרמנית לפני שמתורגמן תרגם לעברית באופן עוקב. אף על פי שטענות התביעה על הגרסה העברית שתורגמה באופן עוקב היו רלוונטיות רק לעברית, הן תורגמו סימולטנית גם לאנגלית. לרוב התעוררו בשל כך ויכוחים או התלהטות כי הסנגור הראשי טען שהתביעה מנסה לשים מילים בפיו של העד (עמ' 7).

ניתן לראות שזאת הייתה טקטיקת משפט מהעובדה שהצעת התיקון של התביעה לתרגום הגרסה בעברית כמעט תמיד עלתה בקנה אחד עם הגרסה האנגלית שכבר נשמעה על ידי ההגנה. לפיכך חוסר אמון אמיתי או מדומה של ההגנה בטענות של התביעה לגרסה העברית של העדות בגרמנית הוביל להליך מסורבל של התמודדות עם כל הטענות על המתורגמנות לעברית. זה כלל גם חזרה להקלטה האלקטרונית של המקור ולעיתים גם דחיית כל תיקון של טעויות לפחות עד הדיון הבא. לעומת זאת, במשפט אייכמן, התביעה, ההגנה והשופטים היו מסוגלים לעקוב אחרי העדות המקורית בגרמנית של העד היחיד של ההגנה שהופיע בבית המשפט – אייכמן עצמו. בנוסף, כל השופטים בחרו לתשאל את הנאשם בגרמנית.

**השפעת המתורגמנות על שני המשפטים**

במשפט אייכמן, מתורגמן בית המשפט סיפק תרגום לעברית לתשאול שנערך על ידי שניים מהשופטים. לעומת זאת, נשיא בית המשפט תשאל תחילה בעברית ולאחר מכן חזר על הדברים בגרמנית. בשלב מסוים בחקירה הנגדית, גם פרקליט המדינה החליף לגרמנית, כנראה כדי להגביר את התוקפנות ואת האפקטיביות של החקירה הנגדית. לכן, ההשפעה המעשית של המתורגמנות בצמד השפות גרמנית–עברית על הביצוע המיידי של משפט אייכמן היה מינימלי. בקרה על הגרסה המתורגמת הייתה תהליך פשוט יחסית שנעשה על ידי השופטים, ללא התנגדויות וטענות על התרגום מצד המשתתפים (Morris, 1998: 7-8).

בנוסף, אין ספק שבשל האתגר שמציבה מתורגמנות סימולטנית, עורך דין שמסתמך על צורת מתורגמנות כזו מוגבל כאשר כמה משתתפים מדברים בו-זמנית, והוא גם מוגבל ביכולתו להציג התנגדויות בזמן המתאים. לצד האתגרים הללו, שמאפיינים את המתורגמנות הסימולטנית, גם לשימוש במתורגמנות עוקבת יש השלכות שליליות על החקירה הנגדית, למשל צמצום ההשפעה של התשאול, מתן זמן לנשאל שמבין חלק מהשאלה במקור עוד זמן להכין תשובה, הגבלת יכולתו של עורך הדין בחקירה הנגדית להטריד את העד ועוד. אולם, היו גם כמה היבטים חיוביים כמו לאפשר לעורך הדין בחקירה הנגדית זמן רב יותר להכין את שאלותיו. השימוש בצורה הסימולטנית בחקירה נגדית עשוי להיות מנוצל על ידי העד, שכדי להרוויח עוד זמן עלול לטעון שיש פער זמנים בגלל המתורגמנות, גם אם בפועל אין כזה.

כפי שהוצע לעיל, הליכי דמיאניוק אופיינו בעושר רב של טענות הקשורות למתורגמנות. אין הכוונה כי במשפט אייכמן כלל לא היו טענות, אבל שם הצליחו לשמור על בקרת איכות קבועה, לפחות בכל הנוגע לבדיקת הגרסה העברית של החומרים בגרמנית. זאת ועוד, חוסר הניסיון של המתורגמנים האוקראינים במשפט דמיאניוק השפיע לרעה על יכולתו של הנאשם לעקוב אחרי ההליכים, מה שכנראה פגע במידה מסוימת בזכויותיו לעימות או לקבלת ייעוץ אפקטיבי. עם זאת, סוגיה זו של התרגום לא עלתה בערעור שהגישה ההגנה לאחר שנמצא אשם וגם לא נאמר דבר כאשר בסופו של דבר התקבל הערעור והוא נמצא זכאי. חשוב לציין שבית המשפט ניסה לספק שירותי מתורגמנות הולמים עבור כל המשתתפים תלויי-התרגום במשפט, אך בהיעדר צוות מוכשר שיכול לספק שירותי תרגום ובהיעדר בקרת איכות יסודית, לא היה אפשרי לספק מתורגמנות משביעת רצון לחלוטין, גם אם על פניו נראה שנעשו מאמצים לעשות זאת (עמ' 8).

**תיעוד**

משפט דמיאניוק גדוש בהפניות לסוגיות של שפה ושל מתורגמנות. אפילו בתחילת הדיון האחרון שבו הוקרא פסק הדין, טענה ההגנה כי לא קיבלה תרגום ראוי של פסק הדין. השופטים הזכירו להגנה שהם קיבלו את התיעוד המלא של התרגום הסימולטני וכן את התרגום של הסעיפים שלא הוקראו בבית המשפט. זאת דוגמה מצוינת לרושם המוטעה שעשוי להיווצר כאשר נשענים אך ורק על התיעוד בעברית. באותו זמן, פחות מחצי מפסק הדין של דמיאניוק היה זמין להגנה בגרסה האנגלית. המתורגמנים של דמיאניוק בקושי קיבלו הזדמנות לראות את פסק הדין מראש ולא היה להם כל סיכוי להתכונן למשימת התרגום שלו. בניגוד לכך, כל משפט אייכמן תורגם מראש (תחת הפיקוח של אחד השופטים), וסופק להגנה לפני פסק הדין. זאת שיטה המאפשרת יחס שווה לתלויי-התרגום, ובהחלט לא-סביר לצפות מההגנה "להסתדר" עם ההקלטה של התרגום הסימולטני בלבד.

למעשה, צוות ההגנה של דמיאניוק היה מוגבל מאוד בהתמודדות עם מסמכים לעומת מקבילו במשפט אייכמן, שם רוב המסמכים היו בגרמנית והשופטים הסכימו לוותר על תרגומם לעברית למעט כמה קטעים רלוונטיים שהוגשו כראיות. בניגוד לכך, כמעט כל המסמכים במשפט דמיאניוק היו צריכים להיות מתורגמים לאנגלית ו/או לעברית לפני שצוות ההגנה הרב-לשוני יכול היה להתחיל להתמודד עימם. למעשה, תמלולים לא-בעברית במשפט אייכמן כוללים הערה על דף העטיפה שמסבירה כי התמלולים של המתורגמנות הסימולטנית לא נבדקו ולכן אין להחשיבם לאותנטיים או לבעלי סמכות. לעומת זאת, אין הערה דומה על התמלול בעברית, מה שעלול להוביל לתפיסה השגויה כי הגרסה אותנטית, אף על פי שבפועל השופטים במשפט אייכמן היו מודעים היטב ל"אותנטיות" או לרמת הדיוק של הגרסה העברית העוקבת, ונשענו על המקור במקום על כל גרסה מתורגמת, אך כאמור רק בזכות העובדה שידעו גרמנית (עמ' 8–9).

הבעיות הרבות שקשורות למתורגמנות שעלו במשפט דמיאניוק מצביעות על החשיבות של שמירה על תיעוד מדויק של כל מה שנאמר במשפט בשפה המקורית. השיקולים לכך הם ברמה המיידית של המשפט וברמה המשפטית וההיסטורית המאוחרת יותר. מלבד כמה סוגיות משפטיות שלא תועדו במשפט אייכמן, למשל הליך הערעור, יש בנמצא תיעוד המאפשר לאזכר את משפט אייכמן במשפטים מאוחרים יותר ובכך לאפשר תיעוד נוסף. לכן, יש סכנה שטעויות שלא אותרו ושלא תוקנו עלולות להטיל ספק בראיות.

הסוגייה של קיומו של תיעוד הליכי המשפט והשפה של התיעוד היא מרכזית בכל השוואה בין משפט אייכמן למשפט דמיאניוק. למרות שהותו הממושכת בארה"ב, שליטתו של דמיאניוק באנגלית לא הייתה מספקת כדי להשתתף באופן מלא וראוי בהליכים המשפטיים נגדו. כאשר עומת בירושלים עם קטעים מתוך התיעוד באנגלית של ההליכים הקודמים נגדו שנערכו בארה"ב, שאל דמיאניוק אם ההליכים הללו היו עם מתורגמן. הוא סיפר כי סבל מהדילמה הקלאסית של נאשם תלוי-תרגום: חוסר יכולת לעקוב ולהשתתף בהליכים בלי מתורגמן מצד אחד, והכישלון של הרשויות המשפטיות לספק מתורגמן מתאים ומוכשר כדי להבטיח משפט הוגן מצד שני. בנוסף, הגרסה באנגלית של עדות הנאשם נוצרה על בסיס relay מעברית, מה שאפשר מקום נוסף לחוסר התאמות בין הגרסאות. לעיתים, גם הגרסה מאנגלית לאוקראינית סופקה ב-relay מעברית. בשלב מסוים הציעה ההגנה לבקש מאחד המתורגמנים לבחון את הגרסה הכתובה בעברית כנגד ההקלטה של המקור באוקראינית, אבל זה לא יושם בפועל (עמ' 10).

**דיון**

ההגנה במשפט דמיאניוק נאלצה להסתמך על מתורגמנות בתשאול רוב העדים, מה שהאריך את ההליכים והוביל לחוסר הבנות. מנקודת המבט המחקרית, חשוב להדגיש שבחינת התיעוד בעברית בלבד, כלומר התיעוד הרשמי, לא יכול לשקף באופן ראוי אם בעיות הקשורות למתורגמנות קיבלו מענה ראוי במשפט דמיאניוק. מניתוח חומרי התיעוד ניתן להניח כי שום משתתף בהליכים לא סבל מבעיות הקשורות למתורגמנות או שאם היו קיימות בעיות כאלה, הן מעולם לא הובאו לתשומת ליבם של השופטים. עם זאת, מאחר שמשפטי דמיאניוק תועדו במלואם בטלוויזיה, ניתן לראות כי הושמעו מדי פעם בפעם הערות של השופטים או של הנאשמים על איכות התרגום, אבל לא ספציפית על צורת התרגום. גם לא תועד שום דיון על האפשרות לגמישות בבחירת צורת מתורגמנות מסוימת לשלב מסוים בהליכים. למשל, ההחלטה לקיים חקירה של עד באנגלית ולתרגם סימולטנית לעברית כדי להימנע מהפרעות לחקירה נשללה על ידי השופטים, שכן הם טענו שלא מקובל שעברית כלל לא תישמע בבית הדין. בניגוד לכך, במשפט אייכמן הייתה גישה גמישה יותר כדי להימנע מההשפעה השלילית של תרגום עוקב על חקירת הנאשם. הממצאים מראים כי צורת המתורגמנות היא לא גורם ניטרלי, ולמעשה, צורות שונות של מתורגמנות עשויות להיות בעלות השפעות חיוביות/שליליות בשלבים שונים של ההליכים (עמ' 11).

שני המשפטים חושפים את האתגרים העומדים בפני אלה שמספקים שירותי מתורגמנות בתנאים מיוחדים כאלה ואת הצורך בצוות עבודה מיומן כדי להשיג ביצועים גבוהים במונחים של איכות התרגום. אותן הדרישות רלוונטיות להליכים משפטיים בין-לאומיים ומקומיים כאחד – גיוס של מתורגמנים בעלי ניסיון שקיבלו הכשרה, מתן תנאי עבודה טובים, לרבות אקוסטיקה טובה ואוורור בחדר, ותמיכה בטרמינולוגיה. בתחום של פשעי מלחמה, נדרשת גם תמיכה הכוללת ייעוץ למתורגמנים כדי לסייע להם להתמודד עם החומרים הקשים שעולים בעדויות ובדיונים.

**דיון**

מבחינה היסטורית, טריבונלים צבאיים בין-לאומיים הוקמו כדי לייצר וכדי לאכוף סטנדרטים בין-לאומיים למניעת זוועות אנושיות כמו ג'נוסייד, פשעי מלחמה ועינויים. הטריבונלים הבין-לאומיים ומשפטים אחרים שהתקיימו אחרי מלחמת העולם השנייה נועדו להשיג צדק. משפטי נירנברג ומשפטי טוקיו קבעו תקדים למתורגמנות בבתי משפט, אך הם היו שונים בהקשר ההיסטורי שלהם, במשתתפים ובשירותי המתורגמנות שסופקו בהם. כך גם משפטי אייכמן ודמיאניוק, אשר היו שניהם משפטים מקומיים שנערכו בישראל, אך הם היו שונים בהיבטים רבים, שחלקם נדונו לאורך העבודה. מבין הסוגיות הרבות שנדונו במאמרים שהוצגו לעיל, בחרתי לדון בשני היבטים מרכזיים עבור ארבעת המשפטים: גיוס המתורגמנים והפרופיל שלהם, נושאים המעלים סוגיות אתיות שונות, ובקרת האיכות בכל אחד מהמשפטים.

**גיוס המתורגמנים והפרופיל שלהם**

בתקופת הגיוס ל**משפטי נירנברג**, לא היו כמעט מתורגמני בתי משפט ולבטח לא כאלה שהתנסו במתורגמנות סימולטנית, לכן היה קושי לגייס מתורגמנים מתאימים. רבים מהם היו פליטים וניצולי מחנות ריכוז, והתנאי הבסיסי לגיוסם היה שליטה לפחות בשתי שפות שנדרשו במשפט ולא התאמתם לתפקיד. זאת ועוד, היה חשש שהרקע האישי שלהם כקורבנות ישירים או עקיפים של המלחמה ישפיע על הניטרליות שלהם. הם נקרעו בין נאמנותם לשבועה לתרגם באופן מדויק לבין הכנסת הזיכרון האישי הכואב שלהם, שלעיתים השפיע בכל זאת וחלק מהמתורגמנים הוחלפו במהלך המשפט. כפועל יוצא מכך שרוב המתורגמנים היו חדשים יחסית במקצוע, הם נאלצו להתמודד עם אתגרים רבים שהשפיעו על ביצוע עבודתם, לרבות אתגרים לשוניים, מקצועיים ורגשיים שהוזכרו בהצגת המאמר הראשון, שעוסק במשפט נירנברג הראשי. זאת ועוד, חלק מהמתורגמנים היו בעלי השכלה פחותה מזו של הדוברים, מה שפגע בחוזקת העדות. גם תנאי ההעסקה של המתורגמנים השפיעו על הביצועים שלהם, במיוחד היו פערים בעומס העבודה בתאי התרגום השונים, בהכנסות ועוד, כפועל יוצא מהחלטות בעלת הברית שגייסה אותם (Baigorri-Jalón, 2016).

הקושי בגיוס מתורגמנים מוכשרים ובעלי ניסיון אפיין גם את **משפטי טוקיו.** מאחר שלא היו לבעלות הברית מתורגמנים השולטים בשתי השפות העיקריות במשפט, יפנית ואנגלית, ובמידע על התרבות היפנית, הן נאלצו לגייס מתורגמנים יפנים שלא היה להם כל ניסיון קודם במתורגמנות. אמנם נערכו משפטים מדומים כחודשיים לפני תחילת המשפטים, אך לאור המחסור במתורגמנים בעלי הכשרה וניסיון, הסטנדרטים לבחירה לא היו גבוהים. כך נוצר מצב שמתורגמנים גויסו לתקופת ניסיון ולעיתים הוחלפו בהמשך. בפועל המתורגמנים לא קיבלו הכשרה, ונאלצו ללמוד את העבודה תוך כדי ביצועה. לאור זאת, נוצרו לא מעט קשיי תרגום עבור המתורגמנים, מה שפגע באיכות התרגום שהופק על ידם ואף הקשה על התקדמות המשפט. לצד זאת, החוקר הסיק בסופו של דבר, לאחר בחינת משפטו של הידקי טוג'ו, כי איכות המתורגמנות במשפטו הייתה גבוהה יותר ממשפטי טוקיו הקודמים, בשל גיוסם של המתורגמנים שהתנסו במספר הרב ביותר של הדיונים לאורך המשפטים (Watanabe, 2010).

מעל עשור אחרי משפטי נירנברג וטוקיו, כאשר החל **משפט אייכמן** בשנות השישים המוקדמות, לא היה עדיין מקצוע המתורגמנות מוסדר ברחבי העולם, כולל בישראל, ולא היו כמעט בנמצא מתורגמנים בעלי ההכשרה והניסיון המתאימים לתרגם במשפט זה (Morris, 1998). הגישה ששלטה בבית המשפט בישראל הסתמכה על המשפט היהודי הקפדני, שלא עודד שימוש במתורגמנים, אך בפועל הייתה הכרה בצרכים הרב-לשוניים של המשתתפים במשפט ושל התקשורת המקומית והזרה. לכן, גיוס מתורגמנים למשפט היה פשרה מלכתחילה, והייתה הבנה לגבי הפיקוח הנדרש על התרגומים שהם הפיקו, כפי שיוצג בהמשך הדיון. בדומה לשני המשפטים הבין-לאומיים, נירנברג וטוקיו, רוב המתורגמנים במשפט אייכמן היו ללא כל ניסיון במתורגמנות בבתי משפט בכלל ובמתורגמנות סימולטנית בפרט. לצד הקשיים הלשוניים שנתקלו בהם, הם נאלצו גם להתמודד עם שפתו המסורבלת של אייכמן ועם עדויות קשות וטראומטיות שהשפיעו על הניטרליות שלהם ועל המתח הנפשי שחוו (Morris, 1998).

ב**משפט דמיאניוק**, הבעיה הייתה למצוא מתורגמנים לשפות שנחשבות ל"אקזוטיות". כמה מתורגמנים מוכשרים ומתאימים סירבו להיות קשורים למקרה זה או לנאשם עצמו ולכן סירבו לספק תרגום לאוקראינית. בשל חוסר הניסיון של המתורגמנים האוקראינים שגויסו בסופו של דבר, התקשה הנאשם לעקוב אחרי ההליכים וכפועל יוצא מזה כנראה גם נפגעו זכויותיו למשפט הוגן. למרות מאמציו של בית המשפט לספק שירותי מתורגמנות הולמים עבור כל המשתתפים תלויי-התרגום במשפט זה, הוא לא הצליח בכך לאור היעדרו של צוות מוכשר שיכול היה לספק תרגום איכותי ומשביע רצון. זאת ועוד, בניגוד למשפט אייכמן, שבו השופטים וקצין משטרה תרגמו בחלק מהמשפט ללא כל התנגדות מצד ההגנה, יועץ ההגנה המשפטי של דמיאניוק התנגד לכך שקצין משטרה שהיה מעורב בחקירה יתרגם לאוקראינית וממנה, בעיקר בשל החשש לניגוד עניינים ולפגיעה בניטרליות. לעומת משפט אייכמן, כאן התעורר מטא-דיון רחב יותר על סוגיות הקשורות לתרגום ולעבודתם של המתורגמנים (Morris, 2001).

לסיכום, בכל ארבעת המשפטים שנבחנו בעבודה זו גויסו המתורגמנים בהליך מהיר יחסית על בסיס שליטתם בשתי שפות. רוב המתורגמנים לא היו אנשי מקצוע. אמנם חלקם תרגמו קודם לכן בוועידות, אך הרוב לא היו בעלי הכשרה או ניסיון קודם, במיוחד במתורגמנות סימולטנית, שהייתה בתחילת דרכה. אם כן, בכל המשפטים שנבחנו לעיל לא יושמו קריטריונים קפדניים לגיוס ולהכשרה, ורוב התהליכים הללו התרחשו אד-הוק ובמהירות האפשרית כך שהייתה פשרה על המתורגמנים. זאת ועוד, חלק מהמתורגמנים התמודדו עם עברם הטראומטי בתרגום עדויות קשות ולא תמיד הצליחו לשמור על ניטרליות. במשפט טוקיו סוגיית הניטרליות נבעה בעיקר מהחשש שהמתורגמנים היפנים ישמרו נאמנות למנהיגיהם ולארצם. לאור כל האמור לעיל, עלו חששות הקשורים לנאמנותם של המתורגמנים לתרגום אמין של הדברים הנאמרים במשפט ולאיכות התרגום שהם יכולים להפיק לאור חוסר ההכשרה והניסיון. בכל המקרים גם לא הייתה מחויבות של המתורגמנים לקוד אתי מקצועי, שכן לא היה כזה בנמצא. ניתן לומר כי גיוס המתורגמנים והפרופיל שלהם הובילו לסוגיות אתיות הקשורות לנאמנות, לאמינות, לניטרליות ולכישורים שיאפשרו הליך הוגן. כדי לשמור על רמה סבירה של מתורגמנות וכדי להימנע ככל האפשר מבעיות הקשורות לכך, בוצעה מידה מסוימת של בקרת איכות במשפטים, ההיבט השני שנדון להלן.

**בקרת איכות**

בשני המשפטים הבין-לאומיים הייתה פונקציה של בקרים, ובמשפט טוקיו גם הייתה מועצת בוררות לשונית. הבקרים ב**משפט נירנברג** פיקחו על קצב הדיבור של הדוברים והשתמשו באורות כדי לסמן לדוברים לעצור או להאט את קצב דיבורם כדי שהמתורגמנים יוכלו לבצע את עבודתם. כמו כן הם פיקחו על רמת הדיוק של התרגומים וזאת לצד תפקידיהם הנוספים לפקח על תקינות הציוד הטכני ועל התיווך בין המתורגמנים לבית המשפט. אמנם בקרת האיכות נעשתה בעיקר על ידי הבקרים, אך גם המתורגמנים השתתפו בתיקון ובעדכון התמלולים הכתובים של התרגומים שלהם בעל פה. חשוב לציין כי בחלק מהמקרים בקרי האיכות היו צד מובהק במשפט, שהיו להם תפיסות משלהם, ולכן ניתן לשער שגם האובייקטיביות שלהם לא הייתה מוחלטת (Baigorri-Jalón, 2016).

כאמור, פונקציית הבקרים התקיימה גם ב**משפטי טוקיו**.סך הכול גויסו ארבעה בקרים מבין הפקידים של בעלות הברית כדי לבצע בקרת איכות על התרגומים וכדי להקריא במשפט טוג'ו מסמכים חשובים שהמתורגמנים היפנים לא הורשו לקרוא מחשש להטיות. גיוס הבקרים היה תהליך מפוקח וקפדני יותר מגיוס המתורגמנים היפנים, שנבחרו בלית ברירה אף על פי שלא הייתה להם הכשרה וניסיון קודם. הבקרים היו דו-לשוניים והכירו את התרבות היפנית, וההנחה הייתה שהם צברו ידע מספק ומידע על מלחמת העולם השנייה כדי לפקח במשפט על התרגום ולבצע תיקונים בעת הצורך. בנוסף, גם כאן, בדומה למשפטי נירנברג נעשה שימוש באורות כדי לנטר את קצב הדיבור. הבקרים גם ביקשו מדי פעם מהשופטים לעצור את הדיון כדי לאפשר למתורגמנים להשלים את התרגום ולהבהיר עמימות אפשרית, לעיתים באופן שהחוקר (Watanabe, 2010) ראה כהתערבות פולשנית במשפט. ממשפטו של טוג'ו עלה כי הבקרים והמתורגמנים גם יחד פעלו כדי לשפר את התרגומים באמצעות סוגים שונים של התערבויות, אך למרות זאת, לעיתים נדרשה בוררות לשונית בצמד השפות אנגלית–יפנית כדי לסייע בפתרון מחלוקות הקשורות לתרגום.

בשני המשפטים המקומיים לא הייתה פונקציה רשמית של בקרת איכות, כלומר לא גויסו בקרים שכל תפקידם לפקח על התרגום ועל המתורגמנים. במהלך הדיונים התעוררו קשיים רבים, בעיקר בשל המתח הרגשי של המתורגמנים וחוסר הניסיון שלהם. בסופו של דבר בוצעה בקרת איכות לא-רשמית ב**משפט אייכמן** על ידי השופטים וחלק מצוות החקירה בזכות העובדה שהם שלטו בשפה הגרמנית. מאחר שהשופטים ראו במתורגמנות פשרה, הם לקחו על עצמם את תפקיד בקרת האיכות שכלל מעקב אחר התרגום לעברית ותיקונו בעת הצורך. מקרה זה שונה ממשפטי נירנברג וממשפטי טוקיו, שבהם היה צורך במתורגמנים גם בשביל השופטים עצמם, שכן במשפט אייכמן המתורגמנות נועדה בעיקר לציבור הרחב ולתקשורת והשופטים עצמם פעלו מדי פעם בפעם כמתורגמנים וכבקרים כאחד. את המתח הרגשי לא ניתן היה למנוע, לכן מתורגמנים שלא יכלו לעמוד בכך הוחלפו (Morris, 1998; Morris, 2001).

ניתן לומר כי בקרת האיכות הייתה שונה מאוד בשני המשפטים שנערכו בישראל. כאמור, במשפט אייכמן היו שלושה שופטים שיכלו לבצע בקרת איכות, אם כי בפועל הם היו מודעים לכך שהם לא תמיד מצליחים לעשות זאת ולכן הצהירו כי עקב אתגרי התרגום שעלולים להוביל לחוסר דיוקים, התיעוד בגרמנית יהיה הרשמי. לעומת זאת, השופטים ב**משפט** **דמיאניוק** לא שלטו כלל באוקראינית ונאלצו להסתמך לחלוטין על המתורגמנות לעברית. המתורגמנים לאוקראינית וממנה היו חסרי כל ניסיון והכשרה, וזוהו בעיות רבות בתרגום ואף התפתח מטא-דיון על איכות התרגום. מאחר שלא הייתה בקרת איכות רשמית, לא נבדקו גם שלמות או דיוק בגרסאות המתורגמות. זאת ועוד, הגרסה האנגלית שסופקה לסנגורו של דמיאניוק הייתה בעצמה גרסה מתורגמת של הגרסה המתורגמת לעברית, כלומר תרגום מתווך. אמנם התביעה השתמשה בשוטר ישראלי דובר אוקראינית כבקר לא-רשמי, אבל הנאשם וצוות ההגנה שלו התלוננו רבות גם על איכות התרגום וגם על ביצוע בקרת האיכות על ידי שוטר מצוות החקירה המקורי, והנושא הפך לסוגיה של מחלוקת ותלונות (Morris, 2001).

לסיכום, בכל ארבעת המשפטים הייתה מודעות לחסרונות של המתורגמנים ולקשייהם, אך לא בכולם יושמה בקרת איכות רשמית. במשפטים הבין-לאומיים היה תפקיד רשמי של בקרים, שהיו אחראים לפקח על המתורגמנים ועל התרגומים בדרכים שונות, לרבות ניטור קצב הדיבור של המשתתפים בדיונים, תיקון טעויות תרגום, תיווך בין המתורגמנים לשופטים ועוד. במשפט טוקיו הייתה לבקרים סמכות רבה יחסית להתערב בדיונים ולפנות לשופטים, מה שלא התקיים במשפטים האחרים. במשפטים המקומיים שנערכו בישראל, לא ניתן לומר כי הופקו לקחי העבר מהמשפטים הבין-לאומיים. רוב המתורגמנים שגויסו היו חסרי הכשרה וניסיון קודם, והשליטה שלהם בשפות הרלוונטיות הייתה התנאי העיקרי לגיוסם. למרות הקשיים שנוצרו בתרגום בשל חוסר הניסיון של המתורגמנים, בקרת האיכות הרשמית שהתקיימה במשפטים הבין-לאומיים לא יושמה במשפטים המקומיים. עם זאת, נראה כי במשפט אייכמן נקטו השופטים גישה תקדימית ותפקדו במידה מסוימת גם כמתורגמנים וכבקרים, מה שיכול גם לעורר דיון בסוגיות אתיות הקשורות לניטרליות ולניגוד עניינים במקרים שבהם השופטים פועלים בכובעים נוספים (דיון שלא הוצג במאמרים שנבחרו בעבודה זו ולכן לא נדונים בהרחבה כאן). אך לעומת משפט דמיאניוק, שבו לא הייתה כמעט בקרת איכות אף על פי שהיה צורך בכך וזה הוביל לשיח רב על המתורגמנות ועל מגבלותיה עוד במהלך המשפט, במשפט אייכמן ההשפעה של המתורגמנות על ההליכים הייתה פחותה בזכות יכולתם של השופטים לבצע בקרת איכות במידה מסוימת.

**סיכום**

מטרת עבודה זו הייתה לבחון את האופן שבו התקיימה מתורגמנות במשפטים שנערכו לאחר מלחמת העולם השנייה על פשעים שבוצעו במהלכה. לשם כך נבחרו ארבעה מאמרים שכל אחד מהם עוסק במשפט אחר: משפט נירנברג הראשי (Baigorri-Jalón, 2016), משפטי טוקיו (Watanabe, 2010), משפט אייכמן (Morris, 1998) ומשפט דמיאניוק (Morris, 2001). ניתן לומר כי תמונה מורכבת עולה מהעמדתם של ארבעת המאמרים שנדונו בעבודה זה לצד זה.

אמנם משפטי נירנברג פרצו את הדרך למתורגמנות בבתי משפט בכלל ולמתורגמנות סימולטנית בפרט, כזו הנעשית באמצעות ציוד טכני מתאים, אך בתהליכי הגיוס של המתורגמנים, בהכשרתם ובבקרת האיכות על התרגומים, לא בהכרח היו התפתחויות משמעויות בשנים שנבחנו בעבודה זו. אף על פי שחלפו מעל שלושה עשורים ממשפטי נירנברג ועד משפט דמיאניוק, מתורגמנים טרם הוכשרו כראוי לעבודתם, היה מחסור חמור במתורגמנים לשפות שוליות יחסית כמו אוקראינית ובקרת איכות כמעט שלא יושמה. למרות ההכרה בחשיבות המתורגמנות במשפטים בין-לאומיים ומקומיים כאחד, נראה כי הסדרה של המקצוע טרם התרחשה עד שנות התשעים של המאה העשרים, בין היתר בישראל (Morris, 1998). לדעתה של מוריס (*ibid*.), ישראל ספגה את הגישה החופשית של הכוחות הקולוניאליים הקודמים ששלטו לתקופות שונות, בעיקר העות'מאנים והבריטים, ולא פעלה לפי מסורות יהודיות נאורות יותר ביחס לתרגום בכלל ולתרגום בבית משפט בפרט. אף על פי שישראל מכירה באופן מפורש בחובתו של בית המשפט לספק שירותי מתורגמנות לאדם שאינו דובר עברית, הוא לא קבע שום סטנדרטים לבקרת איכות או רגולציות על גיוס המתורגמנים. השיפור במתורגמנות במשפט אייכמן הצביע לכאורה על תהליך מעודד, אבל כמה עשורים לאחר מכן, הכישלון במשפט דמיאניוק, כפי שהציגה זאת מוריס (Morris, 2001), בהתמודדות ראויה עם סוגיות של גיוס מתורגמנים מתאימים ובקרת איכות, הצביע על מעין חזרה לאחור בתוך אותה המערכת המשפט.

אם כן, שינויים רבים התרחשו מאז משפטי נירנברג, בעיקר התפתחות הטכנולוגיה וההכרה בחשיבות המתורגמנות בבתי משפט, אבל הרבה גם נשאר אותו הדבר. מחקרים מהשנים האחרונות מצביעים על הצורך להמשיך ולשפר את מיסוד המתורגמנות בבתי משפט, שלעומת מתורגמנות ועידות לא הוסדרה עדיין באופן מספק. אמנם יש מדינות שבהן כבר יש מערכת מתורגמנות משפטית מפותחת יחסית ומוסדרת, מה שהתפתח רבות בזכות ארגונים מקצועיים של מתורגמנים ששיפרו את הסטנדרטים, את תחומי האחריות המקצועיים ואת ההכשרה של המתורגמנים, אך מדינות רבות, ובהן ישראל, טרם הסדירו נושאים אלה. ייתכן שבתי משפט מקומיים מגיבים לאט יותר לשינויים המתרחשים בעקבות משפטים בין-לאומיים. בפועל מדינות רבות, לא רק ישראל, מתקשות עדיין לספק הזדמנויות ראויות להתמקצעות של מתורגמנים בבתי משפט, במיוחד כאשר מדובר בשפות מינוריות/אקזוטיות (Lee, 2015; Stern, 2018). לצד זאת, נראה כי המצב גם לא בהכרח השתפר במשפטים בין-לאומיים, כפי שהראה מחקר שבחן את המשפטים שנערכו בשנת 1994 בעקבות הג'נוסייד ברואנדה. אמנם נמצא שחל שיפור מסוים בגיוס, בהכשרה ובתנאי העבודה של המתורגמנים, בהשוואה למשפטי נירנברג וטוקיו, אבל סוגיות רבות נותרו ללא מענה, ובעיקר המתורגמנים עדיין נתפסים כנותני שירות בלבד, ולא כסוכנים חשובים להשגת שלום וצדק חברתי במובן הרחב יותר (Cavanna, 2020).

המסקנה העיקרית מהעבודה היא כי למרות הזמן שעבר מאז הטריבונלים הבין-לאומיים ועד המשפטים המקומיים שהתקיימו בעקבות מלחמת העולם השנייה, לא נוצרו סטנדרטים ברורים ואחידים למתורגמנות הנדרשים בהקשרים כאלה כדי לספק משפט הוגן לנאשמים וכדי להשיג צדק אמיתי לכל המעורבים. נושא זה ממשיך להעסיק חוקרים גם כיום, במיוחד לאור שלושה תהליכים מהותיים המתרחשים בעשורים האחרונים: התפתחות טכנולוגית מהירה, הפיכת האנגלית ללינגואה פרנקה והגירה מואצת. נושאים אלה לא נדונו בעבודה זו, שעסקה בעיקר במשפטים שנערכו במאה הקודמת בעקבות מלחמת העולם השנייה, אך נראה כי העניין המחקרי במתורגמנות בבתי משפט לא תם. חוקרים שונים בוחנים עדיין כיצד ניתן להסדיר את מקצוע המתורגמנות בכלל ואת המתורגמנות בבתי משפט בפרט כדי לממש את זכותו של כל נאשם להליך הוגן ונטול פניות וטעויות ככל האפשר (ר' Gentile, 2020; Stern & Liu, 2019).

**ביבליוגרפיה**

Baigorri-Jalón, J. (2016). Interpreting at the main Nuremberg Trial (1945–1946) and its impact on conference interpreters’ professionalization. *Comparativ | Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung*, *26*(4), 28-42.

Baxter, R. N. (2016). A discussion of chuchotage and boothless simultaneous as marginal and unorthodox interpreting modes. *The Translator*, *22*(1), 59-71.‏

Braun, S. (2019). Technology and interpreting. In M. O'Hagan, (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 271-288). Routledge.

Cavanna, D. (2020). *At the Service of International Justice: Interpreting Services at the Main Nuremberg Trial and at the International Criminal Tribunal for Rwanda*. Doctoral dissertation, University of Geneva.‏

Chillingaryan, K., Gorbatenko, O., & Gorbatenko, R. (2016). Training court interpreters in Germany. *Proceedings of ADVED 2016 2nd International Conference on Advances in Education and Social Sciences* (pp. 10-12).

Costa, H., Corpas Pastor, G., & Durán Muñoz, I. (2014). Technology-assisted interpreting. *Multilingual*, *25*(3), 27-32.‏

Gentile, P. (2020). Interpreting in a globalized world: Current perspectives and future challenges. In E. Bielsa & D. Kapsaskis (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization* (pp. 161-175). Routledge. ‏

Heideman, R. D. (2017). Legalizing hate: The significance of the Nuremberg Laws and the post-war Nuremberg trials. *Loyola of Los Angeles International and Comparative Law Review, 39*(1),5-24.

Katz, J. (1996). The Nuremberg code and the Nuremberg trial: A reappraisal. *Jama*, *276*(20), 1662-1666.‏

Lee, J. (2015). Court interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 198-213). Routledge.

Lukashuk, I. I. (1994). The Nuremberg and Tokyo Trials: 50 Years Later. *Review of Central and East European Law*, *20*(2), 207-216.

Morris, R. (1998). Justice in Jerusalem — Interpreting in Israeli Legal Proceeding. *Meta*, *43*(1).

Morris, R. (2001). *The Eichmann and Demjanjuk trials: A comparison*. AIIC Court Interpreting Seminar, The Hague, 6 July 2001.

Schabas, W. (2013). The contribution of the Eichmann trial to international law. *Leiden Journal of International Law*, *26*(3), 667-699.‏‏

Shapira, A. (2004). The Eichmann Trial: Changing Perspectives. *Journal of Israeli History*, *23*(1), 18-39.

Stern, L. (2018). *Legal Interpreting in Domestic and International Courts: Responsiveness in Action*. Routledge.

Stern, L., & Liu, X. (2019). Ensuring interpreting quality in legal and courtroom settings: Australian language service providers’ perspectives on their role. *Journal of Specialised Translation*, *32*(1), 90-120.

Sykuna, S., & Zajadlo, J. (2011). The Theory of Hard Cases and Humanitarian Intervention. *Polish Review of International and European Law, 1-41.*

Watanabe, T. (2010). Interpreting at the Tokyo war crimes tribunal: An overview and Tojo's cross-examination. *TTR (Montreal),* *22*(1), 57–91.

Wolf, M. (2016). *Interpreting in Concentration Camps*. Bloomsbury Academic.